

Rigi for Passolo for Translators

Version 2.108 (21 April 2020)



Rigi.io - Localization Platform

Table of contents

Rigi for Passolo for Translators	3
Context	4
Text display	5
Comments in the string list	6
Installation	7
Prerequisites	8
Install SDL Passolo Translator Edition	9
Install the addin	10
Prepare translation project	12
Access to previews	13
Server	13
Offline	13
Split bundles	14
Translate	15
Checklist	16
Translate the bundle	17
Translation helpers	20
Translation assistant	20
Translation memories	22
Setup	22
Update	24
Fuzzy and concordance search	26
Fuzzy matches	26
Setup	27
Using fuzzies	28
Concordance search	29
Recycle bin	30
Updates on source text	30
Pre-translation	31
Terminology	34
Rigi Dashboard	36
Layout	36
Views	36
Rigi server	36
Live	38
Translate (offline)	39
Review (offline)	40
Quality check and delivery	41
Tips and tricks for translators	43
Special characters	44
Translation progress bar	45
Search function	46
Navigation between strings	48
Sorting strings	49
Filter for strings	50
Copying a placeholder or a tag	51
Known issues	52
Filtering may freeze Passolo	53

Rigi for Passolo for Translators

This manual describes how translators can translate Rigi projects in software localization tool SDL Passolo.

What is Rigi for SDL Passolo?

SDL Passolo is a professional software localization tool. The Project Manager creates translation bundles that translators can open in the (free) SDL Passolo Translator Edition. The scope of this document is to explain how to translate the strings provided in the bundle.

Rigi provides an add-in for SDL Passolo (i.e. Rigi addin for SDL Passolo). The add-in enables translators to localize dynamic applications in context. Examples of such applications are web based applications and WPF. If you as a translator select a text in the translation environment, then the preview in Passolo will immediately show the preview with the available translations (What You See Is What You Get).

When you open the bundle in Passolo, you will see one string list that contains all strings in a project. The goal is to translate the untranslated strings.

The screenshot displays the SDL Passolo 2015 Translator Edition interface. The main window shows a string list for a project named 'piwik' in German. The string list has columns for Number, ID, Source (English (United States)), Target (German), Comment, Match, and Origin. A 'Translation Statistics' dialog box is open, showing statistics for 'piwik:German'.

Description	Strings	Words	Letters	Characters
Total	2,053	17,383	81,213	100,391
To be translated	2,053	17,383	81,213	100,391
Untranslated	11 (1%)	77 (1%)	328 (1%)	400 (1%)
Untranslated Repetitions	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)
Pre-translated	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)
For review	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)
Translated and validated	2,042 (99%)	17,306 (99%)	80,885 (99%)	99,991 (99%)
Change of text length	2,042 (100%)	17,229 (99%)	100,887 (124%)	120,219 (120%)

String list in Passolo contains all software strings that are used in the web application

Context

The challenge for translators is to have context about the string that must be translated. For example, should you translate the word “Note”, like a ‘Bill or as an ‘annotation’?

Number	ID	S...	English (United States)	German
236	"piwik.Core.General.NoDataForGraph"		No data for this graph.	Keine Daten für diesen Graphen.
237	"piwik.Core.General.NoDataForTagClc"		No data for this tag cloud.	Keine Daten für diese Schlagwortwolke.
238	"piwik.Core.General.NotDefined"		%s not defined	%s not defined
239	"piwik.Core.General.Note"		Note	Note
240	"piwik.Core.General.NotInstalled"		Not Installed	Not Installed
241	"piwik.Core.General.NotRecommended"		not recommended	nicht empfohlen
242	"piwik.Core.General.NotValid"		%s is not valid	%s ist nicht gültig

Howto translate the string “Note”?

The Rigi addin for SDL Passolo shows a preview (if available) with the selected text for a selected string.

Number	ID	S...	English (United States)	German	Comment	Match	Origin
236	"piwik.Core.General.NoDataForGraph"		No data for this graph.	Keine Daten für diesen Graphen.			
237	"piwik.Core.General.NoDataForTagClc"		No data for this tag cloud.	Keine Daten für diese Schlagwortwolke.			
238	"piwik.Core.General.NotDefined"		%s not defined	%s not defined			
239	"piwik.Core.General.Note"		Note	Note			
240	"piwik.Core.General.NotInstalled"		Not Installed	Not Installed			
241	"piwik.Core.General.NotRecommended"		not recommended	nicht empfohlen			
242	"piwik.Core.General.NotValid"		%s is not valid	%s ist nicht gültig			

"Note" in the context of "Annotation"

Besides this preview, the Rigi environment offers more options to provide context:

- Live website
- Comments
- Text display

Text display

The text display shows the source document and the string within that document. The location of the text in the source file could provide you additional information.

Certain file formats support a text display. In this case, you will see the Text Display tab at the right in the Passolo preview window.

The screenshot shows the 'Text Display' window in the Passolo preview window. The window displays the following XML code:

```

7517 <locale>Reset Password Page</locale>
7518 </text>
7519 <text>
7520 <key>src\XPressHR\HRAdmin\App_LocalResources\UserForm.aspx.resx|UsersByFilter.NoDelegate</key>
7521 <locale>No Delegate</locale>
7522 </text>
7523 <text>
7524 <key>src\XPressHR\HRAdmin\App_LocalResources\UsersGrid.aspx.resx|StartsWithCurrentLetter</key>
7525 <locale>Show users with the first letter</locale>
7526 </text>
7527 <text>
7528 <key>src\XPressHR\AppAdmin\ConfigSettingsToolBar.aspx.resx|DeleteConfirmation.Multiple.Text</key>
7529 <locale>Are you sure you want to delete below values?\n</locale>

```

Below the window is a table with the following columns: Number, ID, S..., English (United States), Hungarian (Hungary), Comment, Match, Origin, and Translator comment.

Number	ID	S...	English (United States)	Hungarian (Hungary)	Comment	Match	Origin	Translator comment
1875	*pressHR		Are you sure you want to delete this group?	Biztosan törölni szeretné ezt a csoportot?				
1876	*pressHR		Advanced conditions of (0) File.	A(0) (0) fájl speciális feltételei.				
1877	*pressHR		Advanced conditions of (0) / {1} Form.	A(0) (0) / {1} űrlap speciális feltételei.				
1878	*pressHR		Reset Password Page	Jelszó alaphelyzetbe állítása oldal				
1879	*pressHR		No Delegate	Nincs delegált				
1880	*pressHR		Show users with the first letter	Felhasználók megjelenítése kezdőbetű szerint				
1881	*pressHR		Are you sure you want to delete below values?\n	Biztosan töröl az alábbi értékeket?\n				

Please note that this functionality is extremely helpful for those file types where developers use comments. In case no comments are available, it shows the list of key/value pairs only.

Comments in the string list

Comments may be added for certain strings in the project, these can provide linguistic comments/translation instructions as additional context to support precise translation:

Number	ID	S...	English (United States)	German	Comment
1	"piwik.Core.General.AbandonedCarts"		Abandoned Carts	Verlassene Warenkörbe	
2	"piwik.Core.General.AboutPiwikX"		About Piwik %s	Über Piwik %s	
3	"piwik.Core.General.Action"		Action	Aktion	
4	"piwik.Core.General.Actions"		Actions	Aktionen	
5	"piwik.Core.General.Add"		Add	Add	Tooltip
6	"piwik.Core.General.AfterEntry"		after entering here	nach Eingang hier	
7	"piwik.Core.General.All"		All	All	Indicator that all items are selected

There are two types of comments:

1. Comments by the developers. These are part of the source files. Translators can see them in the [Text Display](#).
2. Linguistic comments/Translation instructions. can be seen in the Comment column in Passolo.

Installation

You can find here information about the [prerequisites](#) and how to [install](#) and [license](#) the Rigi solution parser.

Prerequisites

The prerequisites to use the Rigi addin for SDL Passolo are:

1. Install the SDL Passolo Translator Edition, see [Install SDL Passolo Translator Edition](#).
2. Install the Rigi addin for SDL Passolo, see [Install the addin](#).

Install SDL Passolo Translator Edition

You need to install the free SDL Passolo Translator Edition to localize Passolo projects from your client. The version of the translator edition must match the version of the bundle. For example, you need version 2016 to localize a bundle that has extension `.tublic16`. You can install all versions of the Translator Edition on one computer without interference.

1. [Download](#) the installer from the SDL web site.
2. Install SDL Passolo Translator Edition.

Install the addin

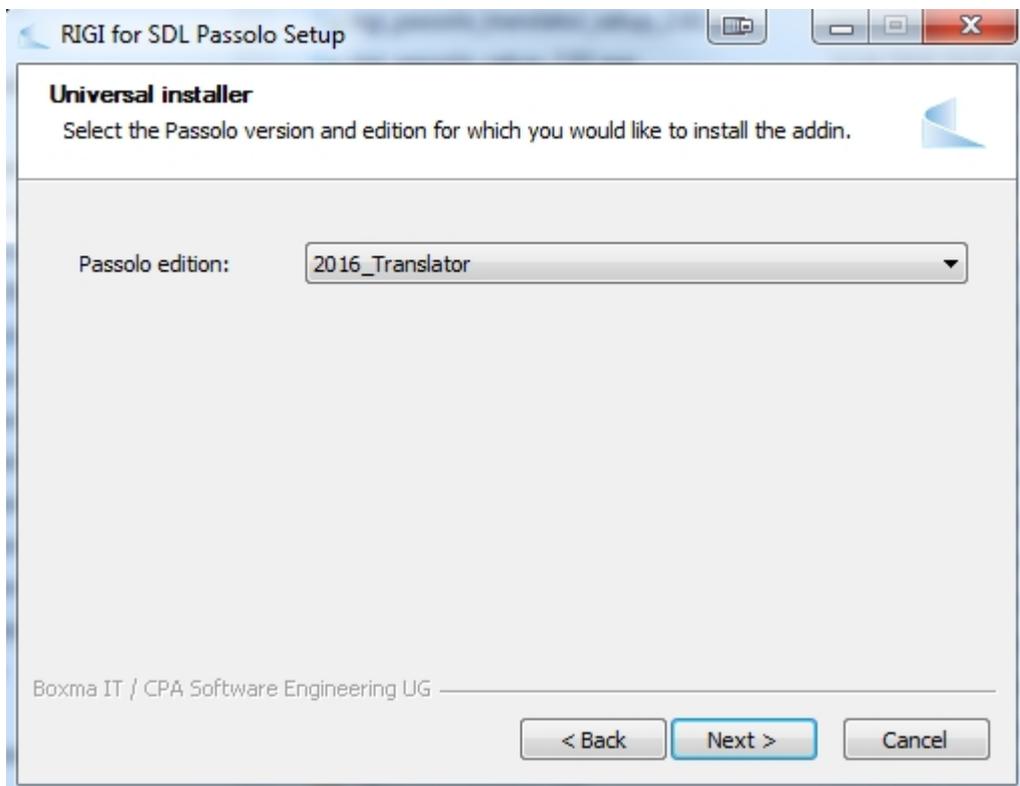
The steps to install the Rigi addin for SDL Passolo are:

1. Close Passolo.
2. Execute the installer: `rigi_passolo_Setup_N.nn.exe`, where `N.nn` the version of the addin.

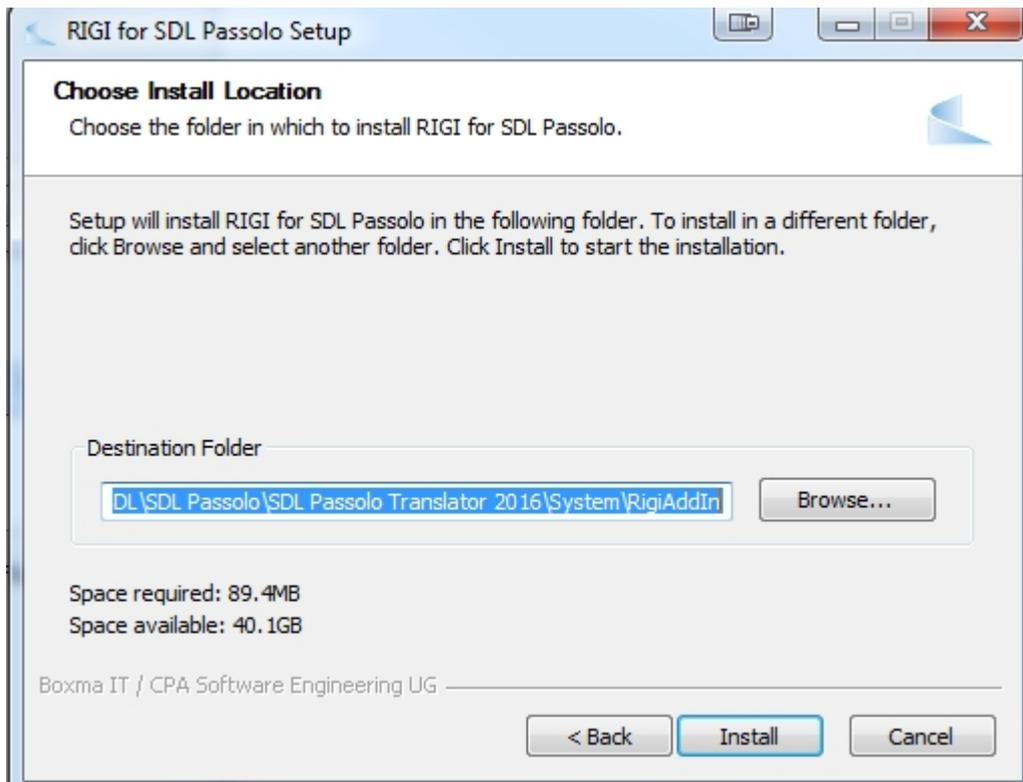
This is a universal installer for the Team, Professional and Translator editions of Passolo.

3. Select the version of Passolo for which you want to install the addin.

Make sure to select the Translator edition.



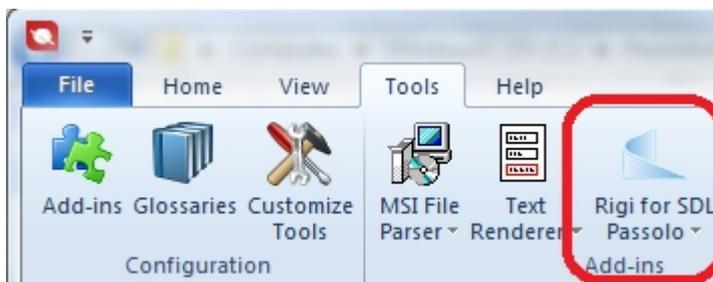
4. Verify that the path is correct.



The addin will be installed in a subfolder of the Passolo System folder.

5. Open Passolo.

The Tools menu now shows the addin:



Prepare translation project

The project manager sent a Passolo translation bundle (extension `.tbulicnn`). The translation bundle contains all texts of the project. The texts that must be translated are marked as "untranslated". You can enter translations using the SDL Passolo Translator Edition. When ready, you can return the bundle with the translations to the project manager.

In most cases, you can start translating, see section [Translate](#).

However, please pay attention to the following:

- Make sure that you have [access to the previews](#) for context.
- If the bundles are too large, then you can request the project manager to split the bundle over more translators, see [Split bundles](#).

Access to previews

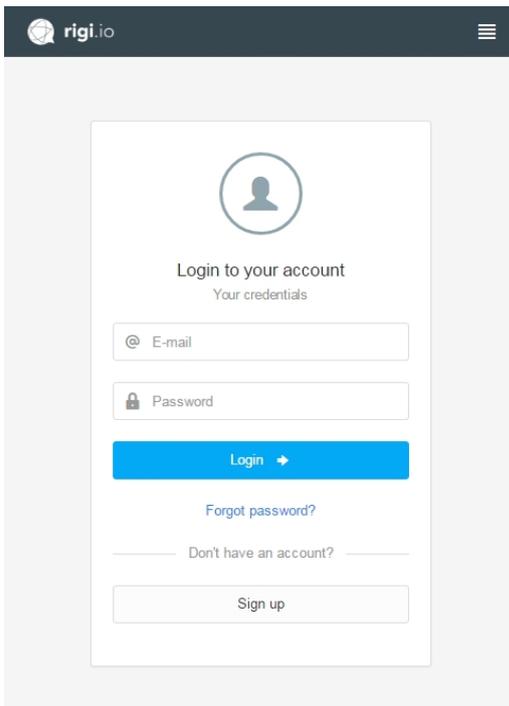
One of the key features of Rigi is that translators have context in the form of a preview when they select a string to be translated. Previews are stored:

- On the [Rigi server](#), or
- [Offline](#).

Server

Most projects have the previews stored on the Rigi server. Translators can access those previews from within Passolo after they have entered their credentials.

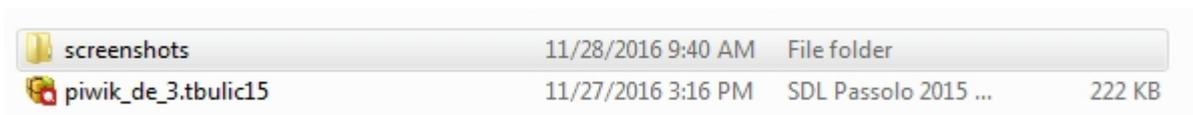
1. Sign up for an account on the server for your project: xyz.rigi.io (ask your project manager for the details):



Offline

In some cases, the project does not support the storage of previews on the Rigi server. In those cases, the project manager provides a ZIP file with all previews.

1. Extract that ZIP file in a subfolder named "screenshots" at the same location where the bundle is located.



Split bundles

In case multiple translators wish to work on the translation project at the same time, Passolo gives the possibility to split the bundles into equal parts (based on the word count). A bundle can only be used by one person at any one time, so please contact your Project Manager if you need to split bundles before starting the translation.

1. Select Home > Statistics

This will show the statistics.

Description	Strings	Words	Letters	Characters
Total	2,053	17,383	81,213	100,391
To be translated	2,053	17,383	81,213	100,391
Untranslated	13 (1%)	82 (1%)	352 (1%)	428 (1%)
Untranslated Repetitions	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)
Pre-translated	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)
For review	1 (1%)	1 (1%)	3 (1%)	3 (1%)
Translated and validated	2,039 (99%)	17,300 (99%)	80,858 (99%)	99,960 (99%)
Change of text length	2,040 (100%)	17,225 (99%)	100,862 (124%)	120,191 (120%)

Display statistics for: piwik:German

Show percentage

Copy to Clipboard Print... Help Close

Notes:

1. Use "Copy to Clipboard" to copy the statistics to the clipboard. It is possible to paste them in Excel.
 2. Fuzzy matches are displayed in the statistics only if Pre-translation has been performed on the bundle beforehand.
2. Contact the project manager in case the project size is too large to complete the project in time.

Translate

This section will describe how to translate texts in a translation bundle. When ready, you can return the translated bundle to the project manager.

Checklist

Checklist for Translators

Before translation:

- Make sure that the Translation Assistant is activated.
- Connect the right Translation Memory (if provided by project manager).

While translating:

- Request split bundles from the project manager (if needed).
- Perform pre-translation based on the translated strings of the project or with the help of the connected translation providers.
- Try to understand the context
 - with the help of the Comments,
 - by calling up the Text Display window,
 - by opening the screenshots or the live website.
- Check the Fuzzy match or Concordance search results
- Translate the strings.

After translation:

- Run the Check All Strings quality report on the bundle and correct any upcoming errors.
- Run the Statistics report to make sure that all strings are 100% translated and validated.
- Update Translation Memory (only if requested by the project manager).
- Close bundle before advising Project Manager of translation completion.

Translate the bundle

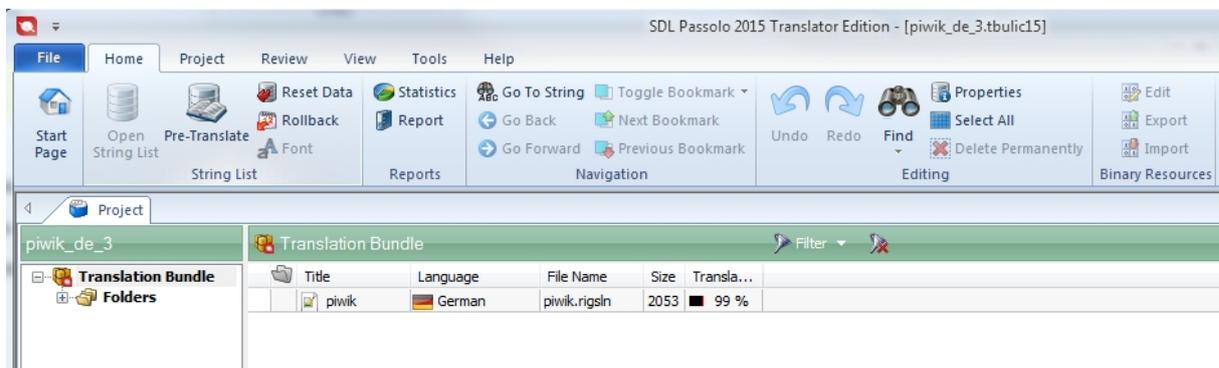
The Rigi addin for SDL Passolo has two main objectives:

- Support various file formats and requirements
- Provide a WYSIWYG (What You See Is What You Get) localization environment, a.k.a. visual localization

In addition to the SDL Passolo standard functionality, translators can use the WYSIWYG localization environment if it is available for the project (Live website, Screenshots).

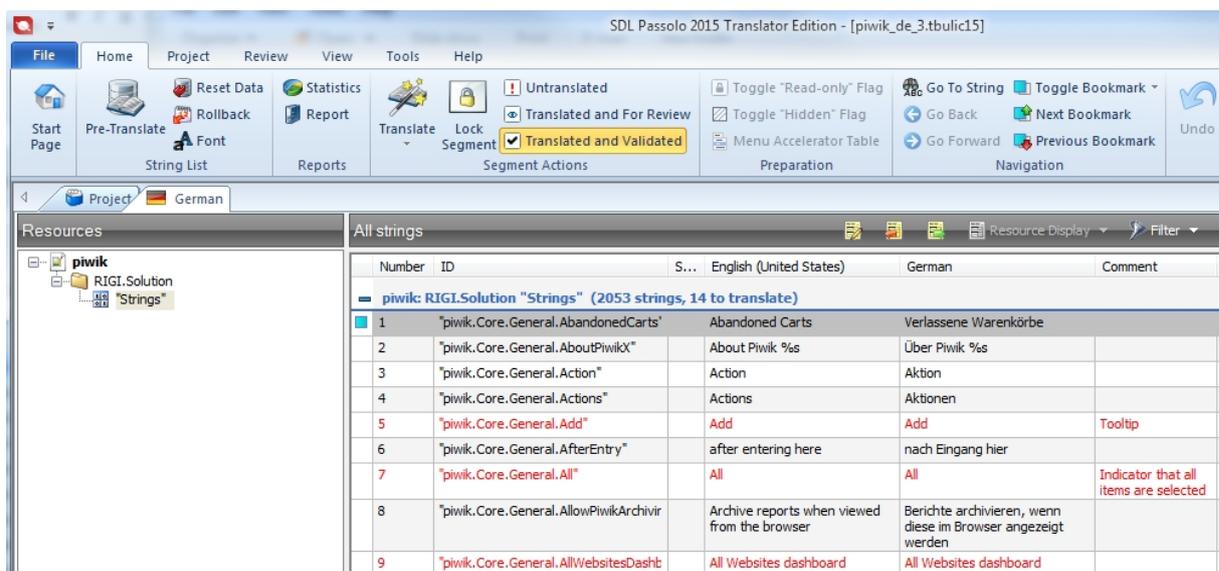
In the following section you may follow the steps for translating with the standard SDL Passolo 2015 tool.

1. Start SDL Passolo Translator Edition
2. Select File > Open
3. Select the bundle (extension `.tbulicnn`)



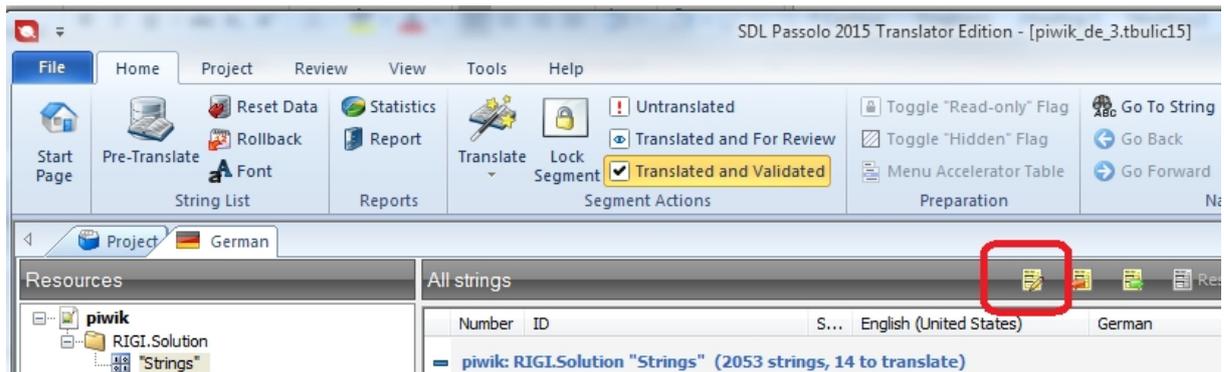
4. Double-click the language in the translation bundle panel.

This will open the bundle.

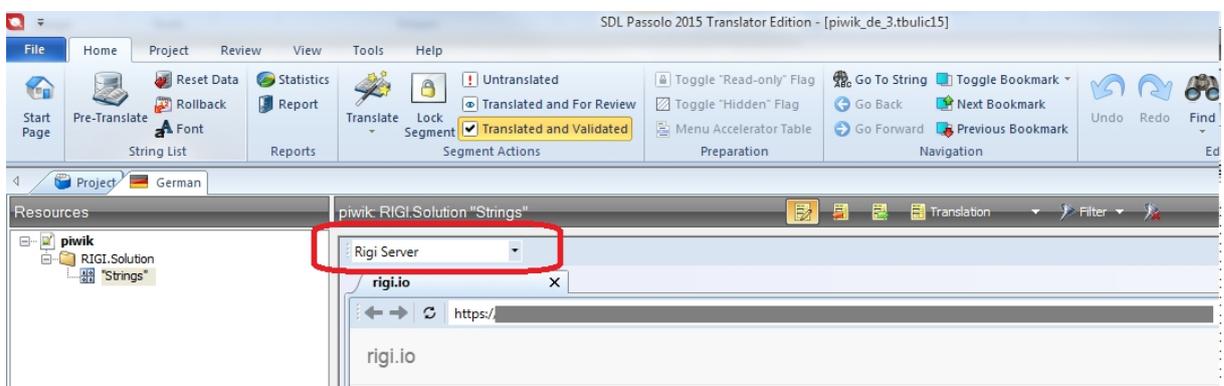


5. Click the *Showresource* button to enter the preview mode (alternatively you can also

double-click Rigi.Solution > "Strings" in the Resources panel):



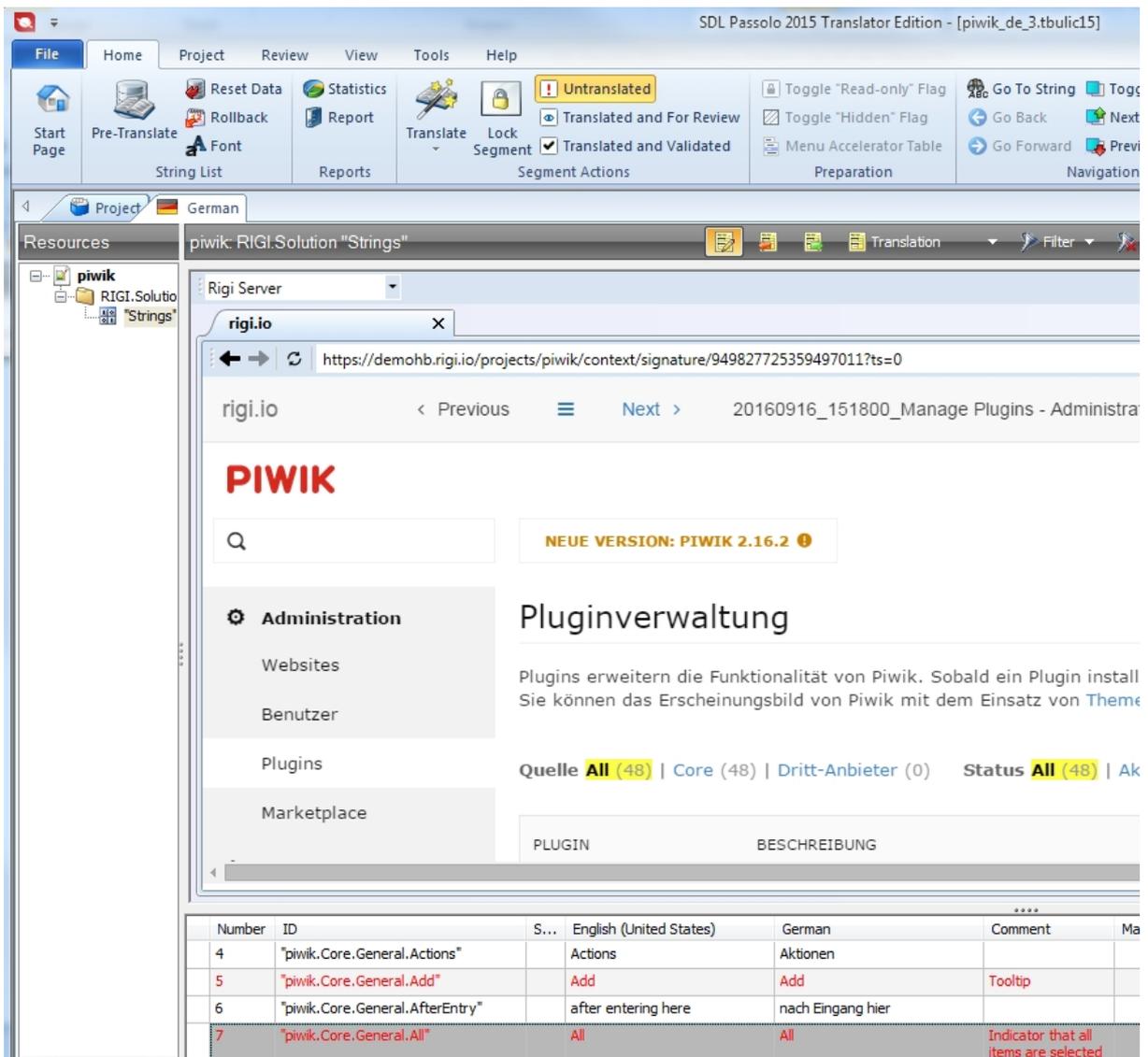
This will open the preview.



The dropdown control on the top left of the preview enables various views. The views that are available depend on the project that the project manager has prepared. The supported views are:

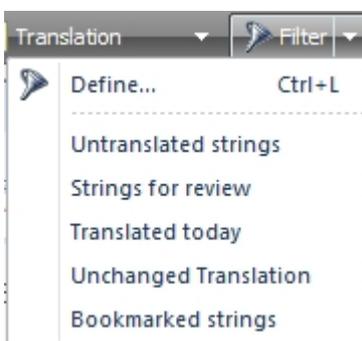
- [Rigi Server](#). When you select a string in the string list, the preview will be retrieved from the Rigi server. Ask your project manager for access rights to the project.
 - [Live](#). Browse the live web-application and localize it in context on-the-go.
 - [Translate](#). This is similar to Rigi Server, but in this mode the previews are stored locally on disk.
 - [Review](#). All available previews that are stored on disk are shown and translations can be entered WYSIWYG.
6. Select one of the views.

This will show the preview where the selected string is highlighted. In the example below, the text "All" with ID "piwik.Core.General.Add" is used twice on the same preview.



7. Select an untranslated string.

Note: you can use the Filter option in Passolo to select certain strings. There is a pre-defined filter to select all untranslated strings, but you can also define your own by clicking "Define..."



8. Enter the translation (to the third box in the Properties window, by default in the bottom right corner)

The changes are immediately reflected in the preview.

Number	ID	S...	English (United States)	German	Comment	Match	Origin
4	"piwik.Core.General.Actions"		Actions	Aktionen			
5	"piwik.Core.General.Add"		Add	Add	Tooltip		
6	"piwik.Core.General.AfterEntry"		after entering here	nach Eingang hier			
7	"piwik.Core.General.All"	 fr All		Alle Quellen	Indicator that all items are selected		

Not all strings have a preview. There are alternative ways to understand the context, such as the Text Display window, or the comments under the Comment column of the string list (if available).

9. Hit Enter or click on the blue arrow pointing down to jump to the next Untranslated string
10. On the string list window click on Filter , and in the drop-down menu choose Untranslated strings.

Note: if you encounter instabilities with Passolo (e.g. freeze of the application), please change the filter settings in the Rigi addin, see [Filtering may freeze Passolo](#).

Translation helpers

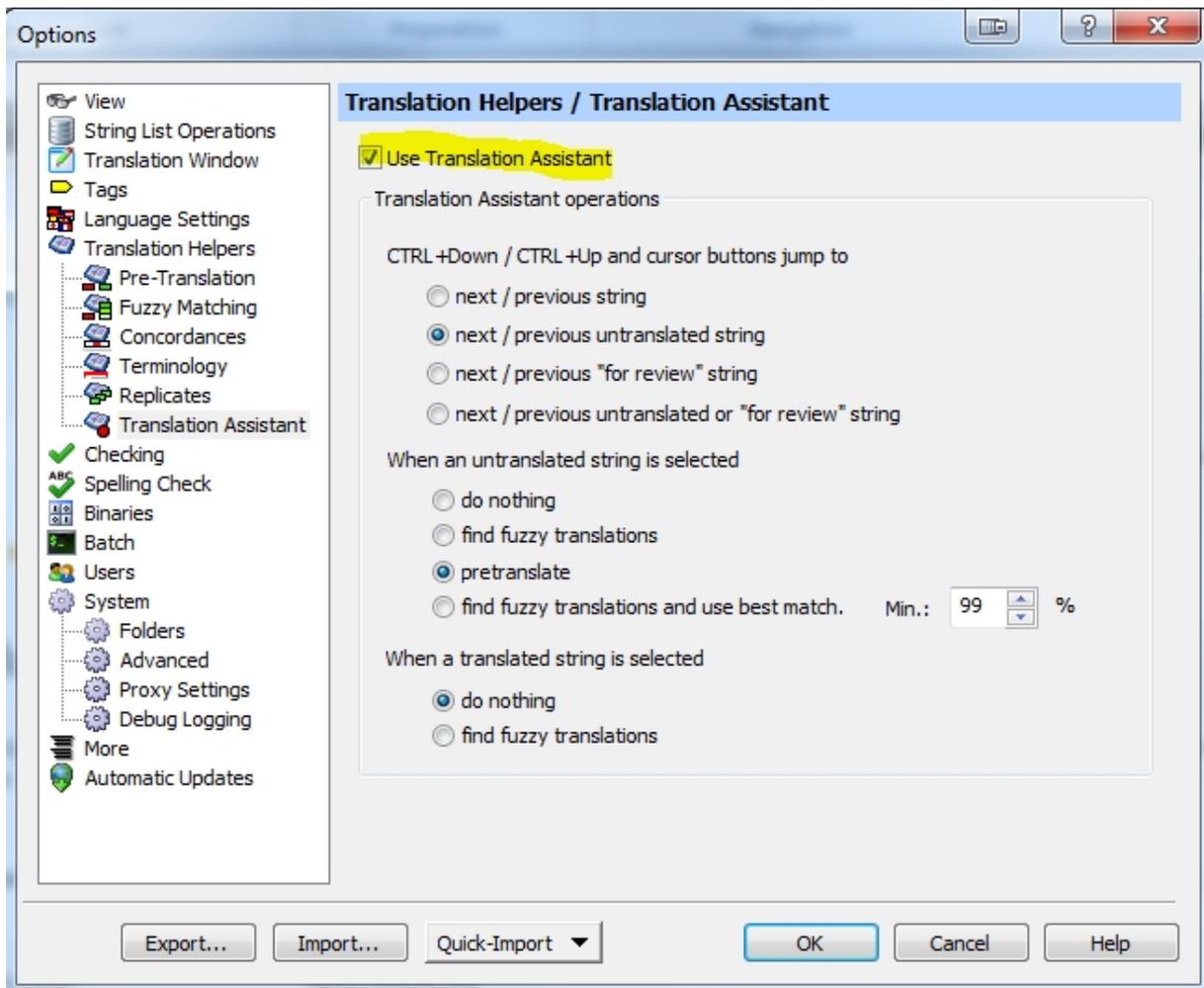
Passolo offers numerous aids to ease the localization process.

- [Translation assistant](#) to let Passolo suggest translations.
- [Fuzzy matches](#) to leverage from existing translations.
- [Updates on source text](#) to show the history of a specific software string.
- [Pre-translation](#) to translate untranslated strings in batch mode.

Translation assistant

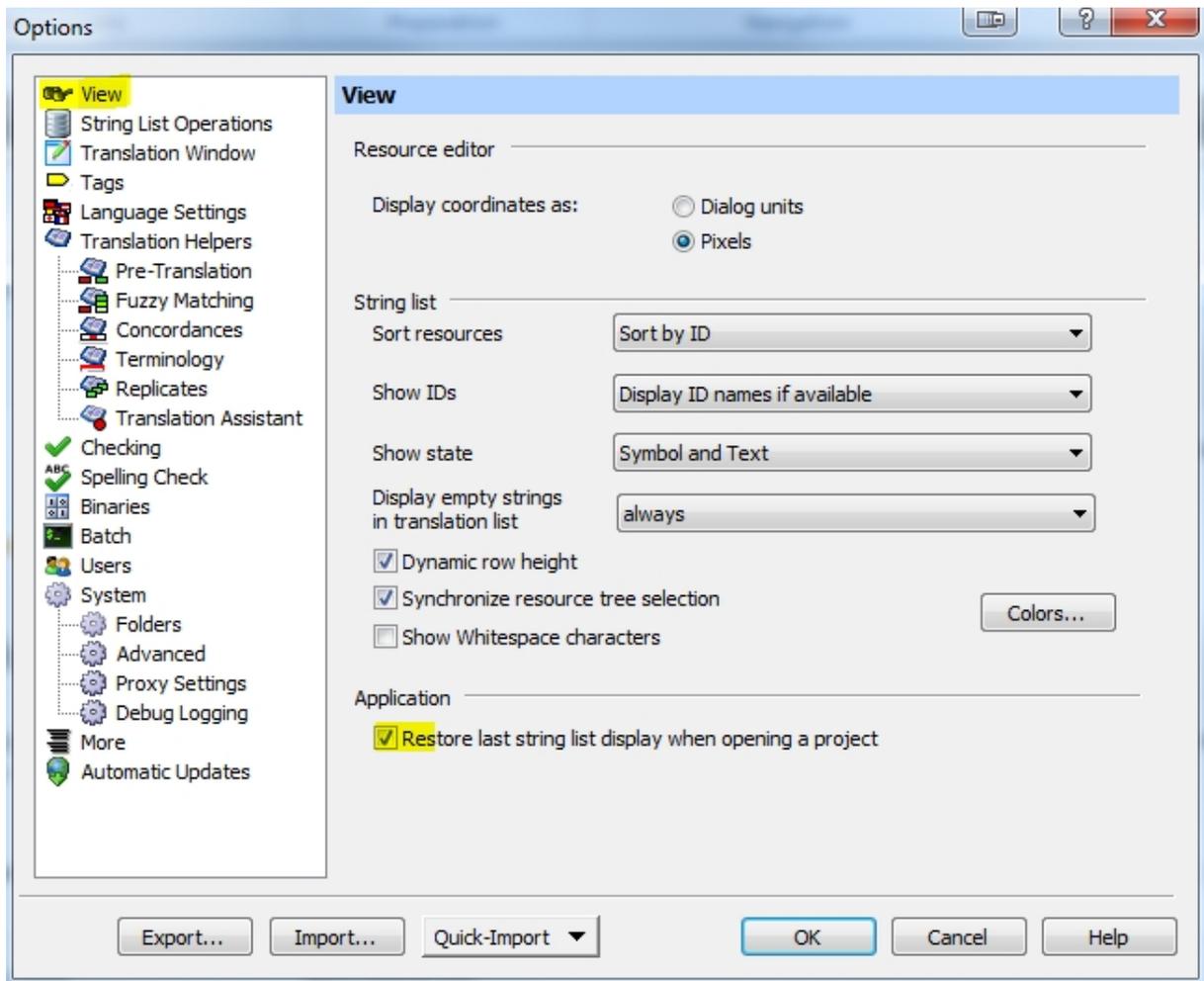
The translation assistant in Passolo makes sure that Fuzzy Matches will appear automatically in the Translation window.

1. Select File > Options > Translation Assistant
2. Check "Use Translation Assistant"



The option needs to be set for the first time. You may avoid repeating these steps every time you start Passolo by activating the Restore last string list display when opening a project functionality.

1. Select File > Options...
2. Select View
3. Check "Restore last string list display when opening a project" (note that the default of this checkbox is disabled)



The same option is available directly at the Passolo start page

Translation memories

In order to improve the concordance search or perform pre-translation, you can also connect to Trados Studio server-based TMs.

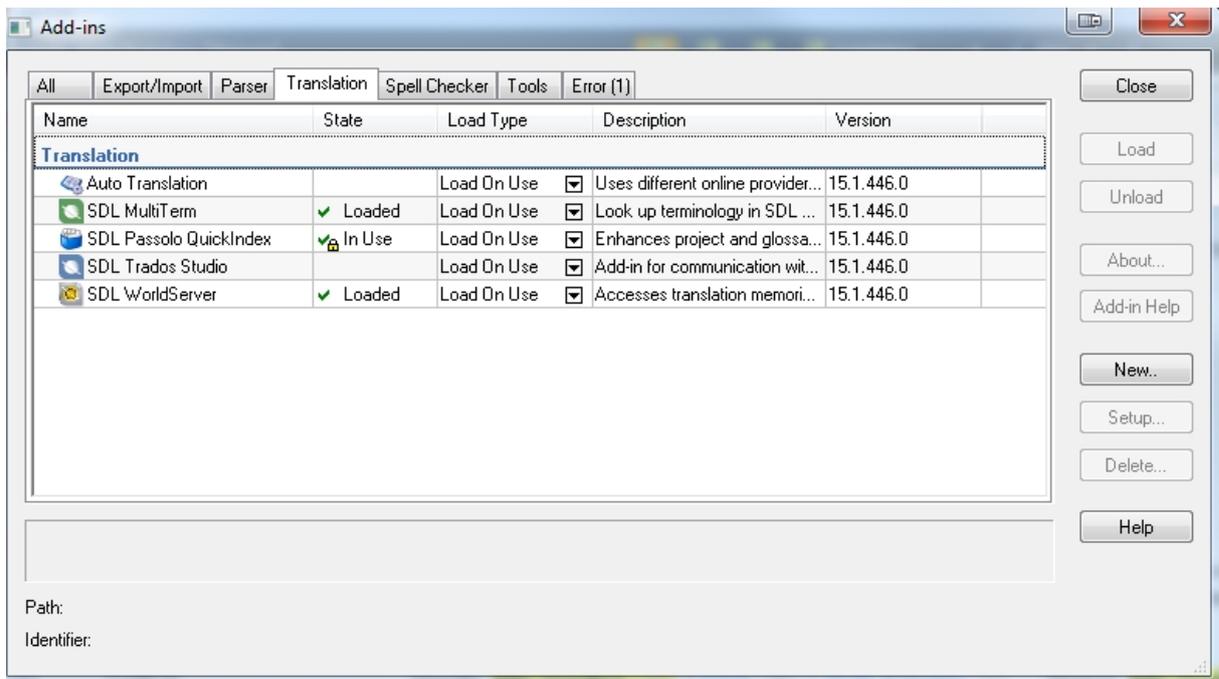
Pre-requisite: SDL Studio is installed on the machine. Adding Trados Studio TMs to Passolo is allowed by the tool only if SDL Studio is installed on the machine.

Be aware that SDL Passolo connects translation memories on a tool level and not on bundle level. Translators always need to double-check first what memory is activated in the tool, so that the correct translation memory can be used and updated with the correct bundle.

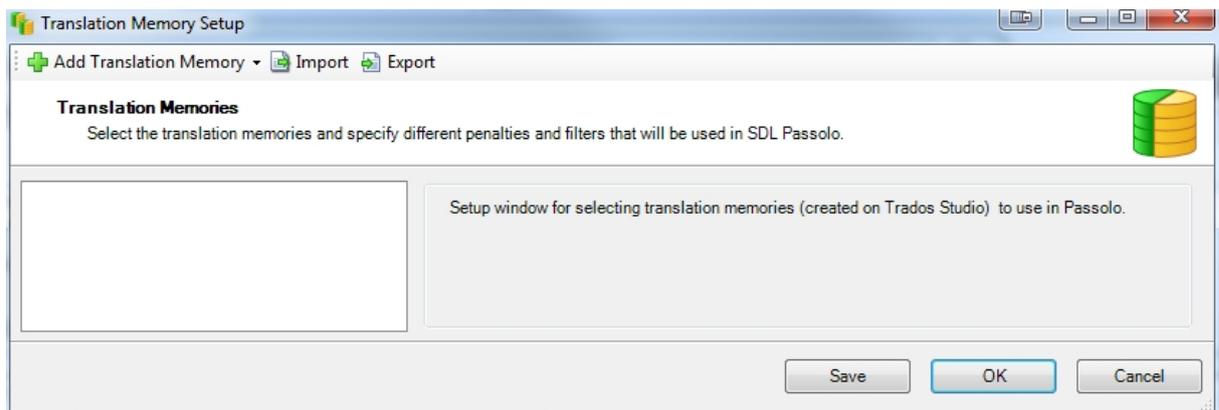
Setup

Execute the following steps to setup the translation memory for your project.

1. Select Tools > Add-ins > Translation

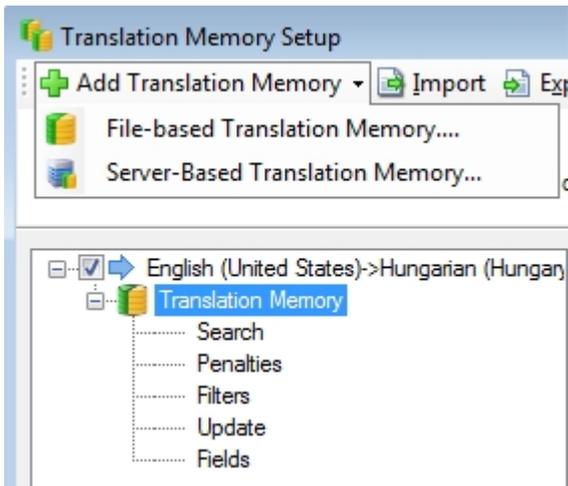


2. Select SDL Trados Studio
3. Click Setup...



Note: alternatively you may access the TM setup from File > Options > Pre-Translation

4. Click Add Translation Memory



Details of exact Translation Memories to use for particular projects will be provided by Project Managers).

Notes

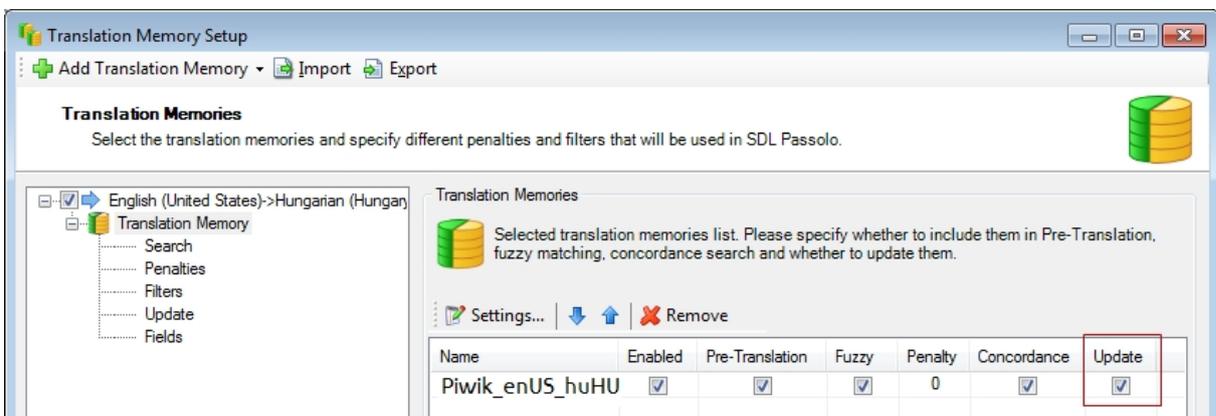
- the memory connection only works if the language combination of the memory matches the matches the language combination within Passolo (e.g. en-US <-> de-DE).
- If the source language does not have a locale (e.g. de, it, fr instead of de-DE, it-IT, fr-CA, fr-FR), then even in these cases you can use the memory connection if during the memory setup you select the memory and then activate the check box **Accept translation memories that only match the general language pair.**

5. Enter the TM specific details, such as activate the TM for Update and Concordance (if applicable)

Update

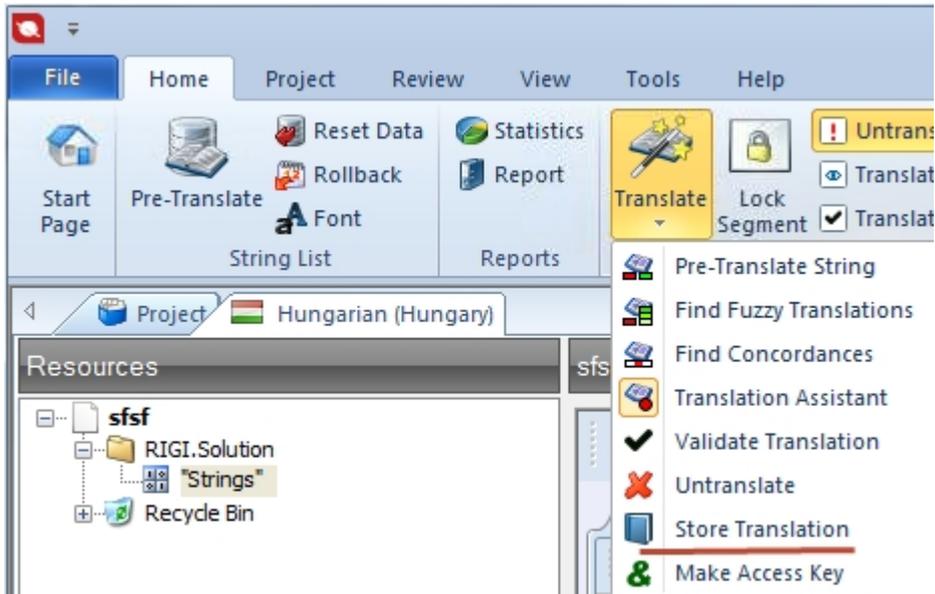
As a translator you want to make sure that the translation memory gets updated with your changes.

1. In order to update any translation memory, make sure the box Update is checked in the Translation Memory Setup window during the Setup process:

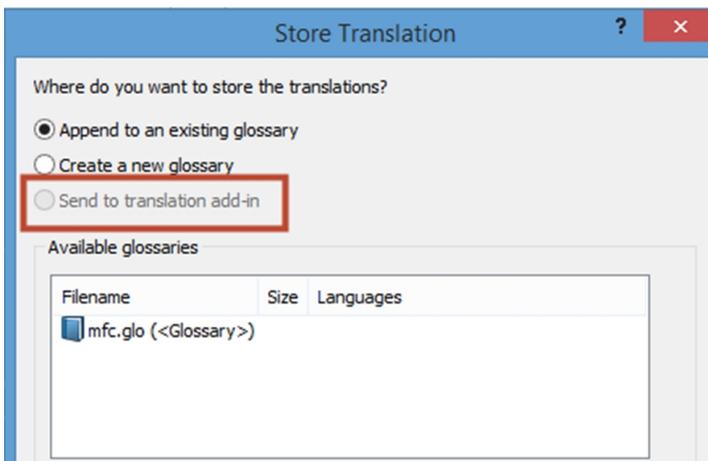


Note that Reference memories that are set for a read-only access level cannot be updated via Passolo.

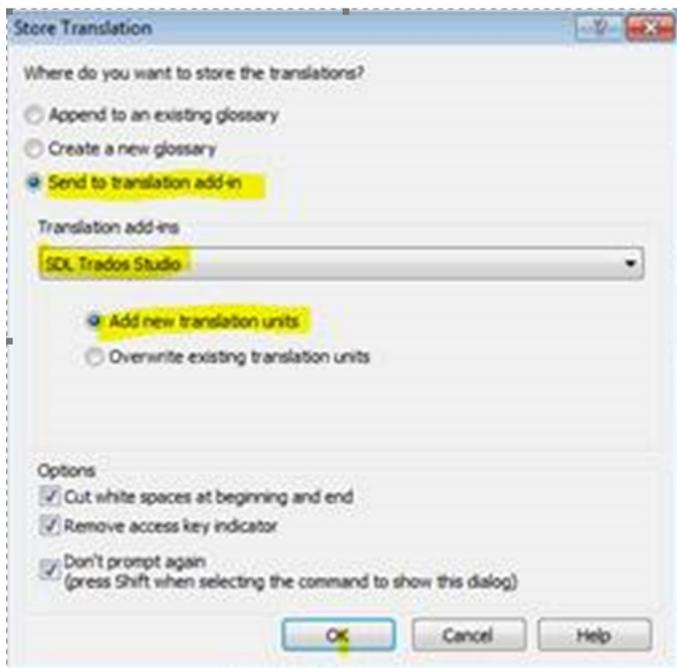
2. Select Home > Translate
3. Click Store Translation



The following pop-up window appears:



Check Send to translation add-in and select the adds-in as SDL Trados Studio, and make sure you choose the option Add new translation units.



4. Click OK.

Heads-up: The language direction of the Translation Memory has to comply exactly to the language direction of the Passolo project. Unfortunately, no error message is displayed when you connect a Translation Memory, which does not fulfill this requirement. BUT you can recognize the discrepancy when you try to store a translation in the TM, the option is simply greyed out if the language directions are no matching.

Fuzzy and concordance search

Use [fuzzy search](#) to search translations for similar strings or [concordance search](#) for translations of parts of a source text. It is also possible to reuse old translations from the [recycle bin](#).

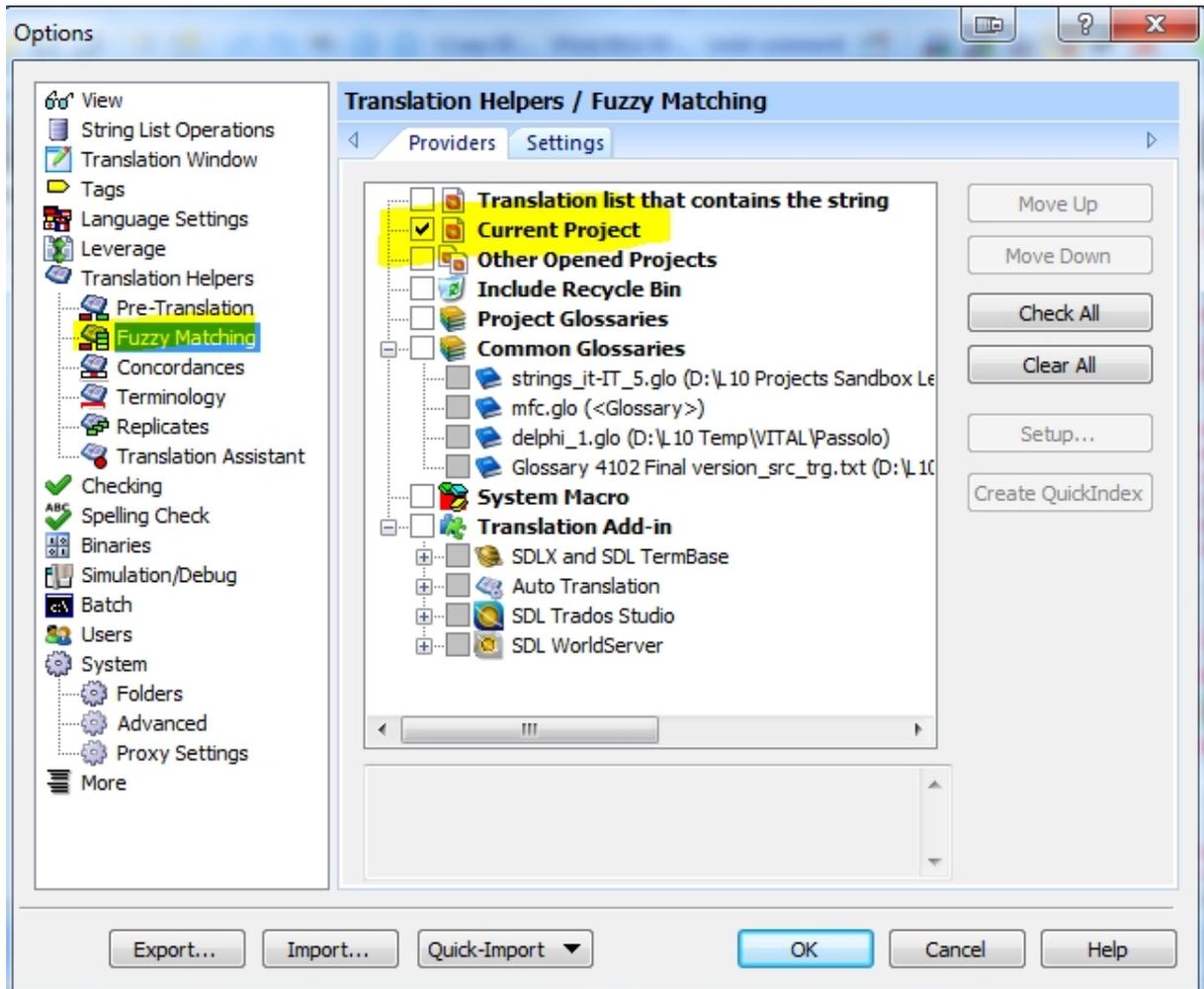
Fuzzy matches

Fuzzy matching provides translations for similar source strings (not exactly the same) that were translated in the past.

Setup

Configure Passolo to use the fuzzy matches from the current project: enable the translation assistant and use the current project for fuzzy matching.

1. Select File > Options...
2. Check Use Translation Assistant (if not done already)
3. Check Current Project under Fuzzy Matching:



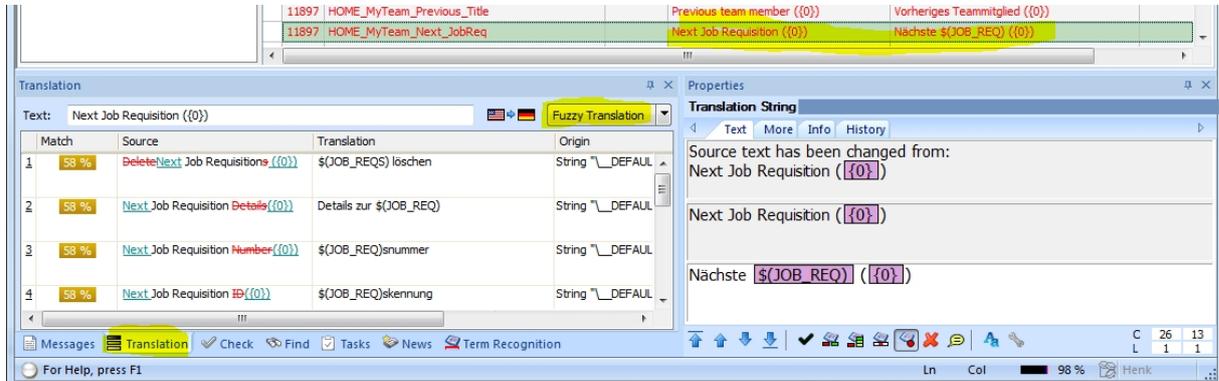
Note that it is possible to select more sources than the current project for fuzzy matches. Origins of Fuzzy Matches can be: connected translation memories, already validated strings from the actual translation project, Recycle Bin of the project for not used strings. See the Passolo documentation.

Using fuzzies

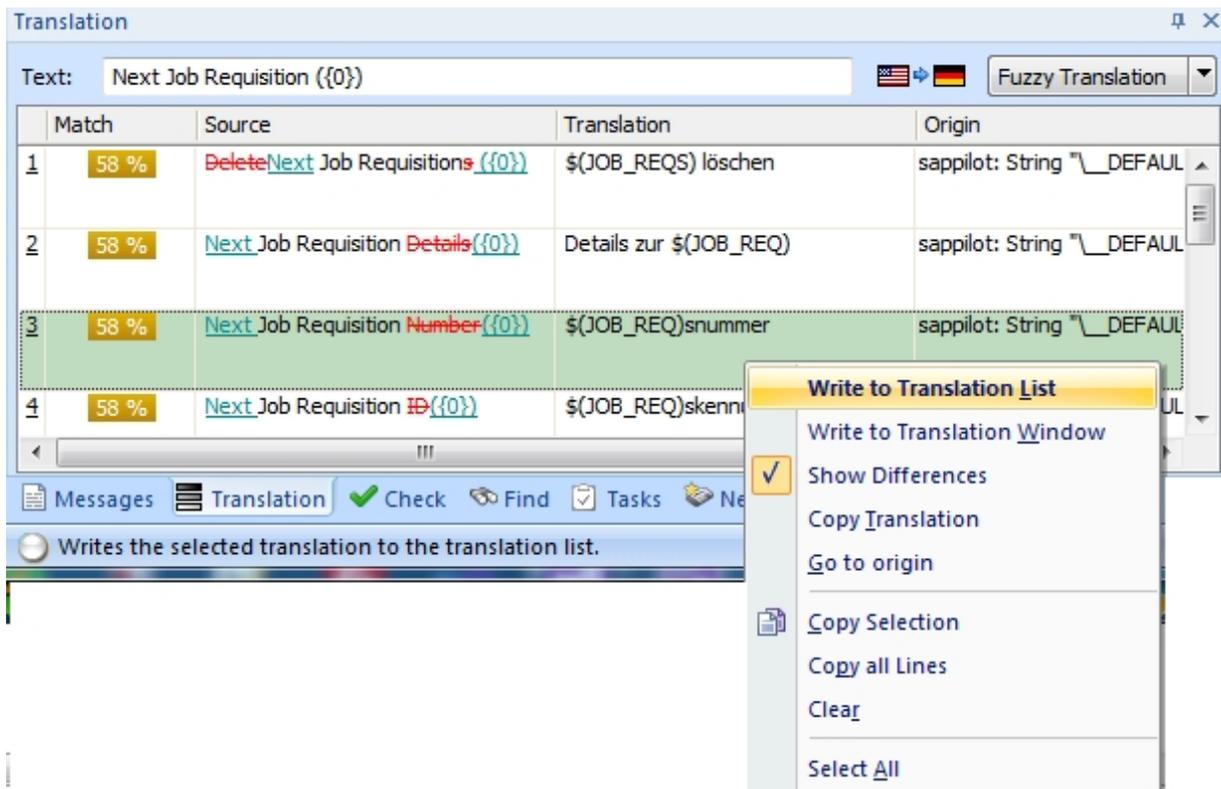
When fuzzy matching is enabled, Passolo will provide suggestions while translating.

1. Select an untranslated string in the project.

The translation tab will show the fuzzy matches:



2. Right click the option that you want to copy.

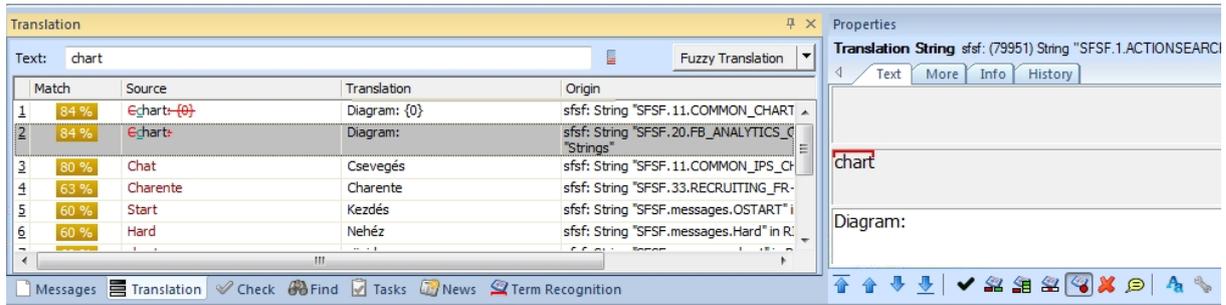


With right-clicking on the match, translators have 3 options:

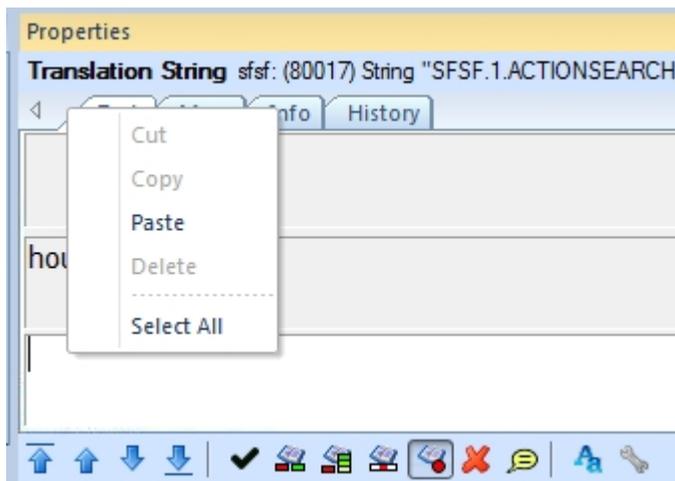
- **Write to Translation List:** This option will write and submit the selected translation. The status of the string will change from Untranslated to Pre-Translated.

Number	ID	Short ID	Translator comment	State	English
80017	*SFS ACTIONSEARCH_MESSAGE_house			pre-transl.	house

- **Write to Translation Window:** The option will write the selected translation into the Translation Window. The translator can edit the string.



- **Copy Translation:** This option will copy translation to the clipboard and the translator can paste it into the translation window (either with Ctrl+V or with right-click and Paste).



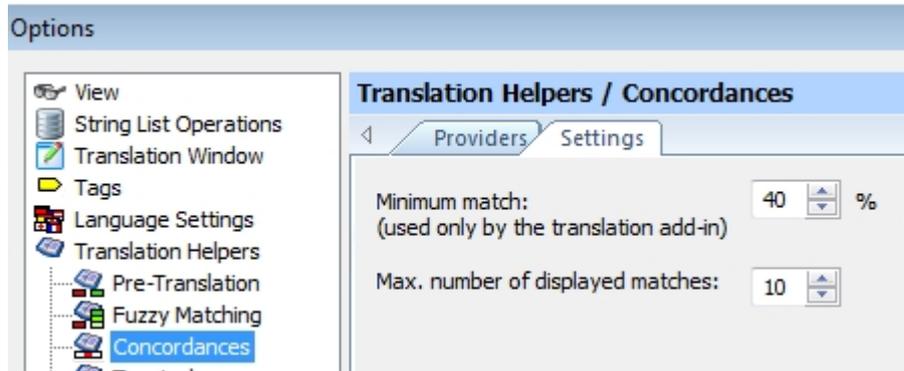
3. Adapt the translation to make it accurate.

Please note that parts of matches cannot be copied to the translation window, only the full match. As a workaround, you can use the option Copy to Translation Window and edit the fuzzy match in the Translation Window.

Concordance search

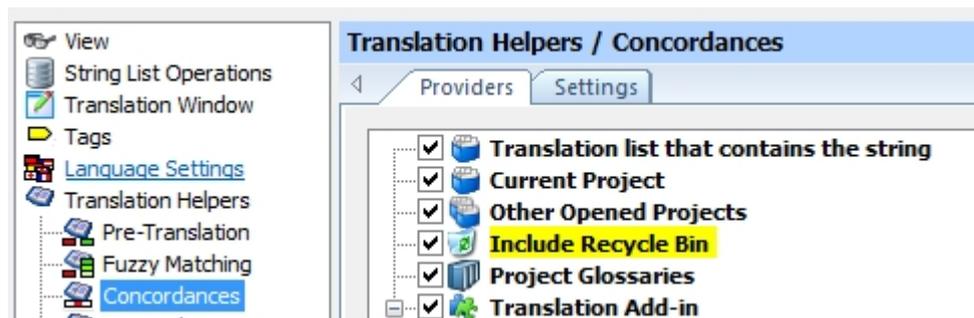
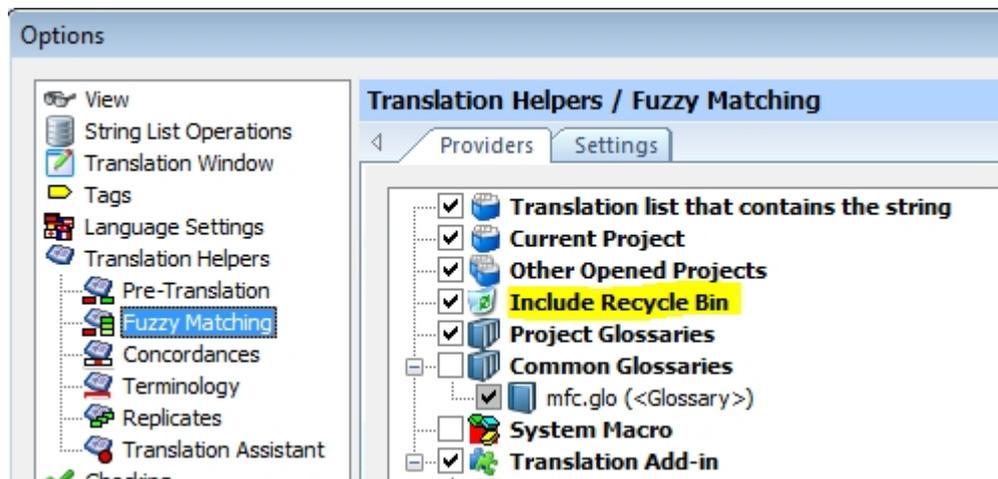
Concordance will search for a string where the words appear in the same order.

If the Origin is the translation add-in, then it is possible to do fuzzy concordance matching. Check the settings for concordances by navigating to *File > Options > Concordances* → *Settings*: it mentions 'used only by the translation add-in at the minimum match percentage.



Recycle bin

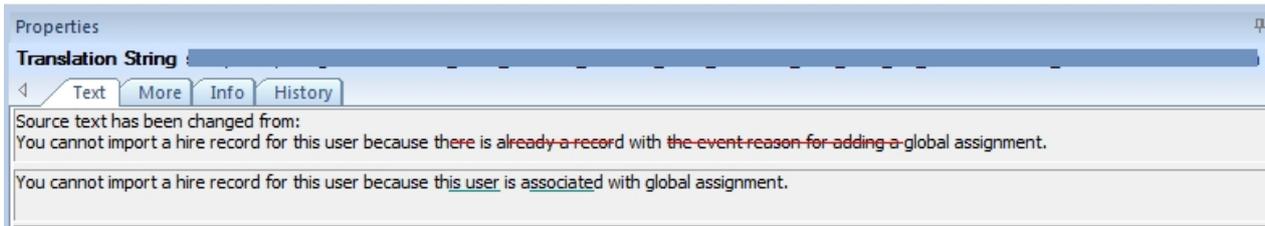
Passolo will move strings that are not used to the Recycle bin. You can set the fuzzy matching/concordance to also look in the Recycle bin under *File > Options > Fuzzy Matching / Concordances*.



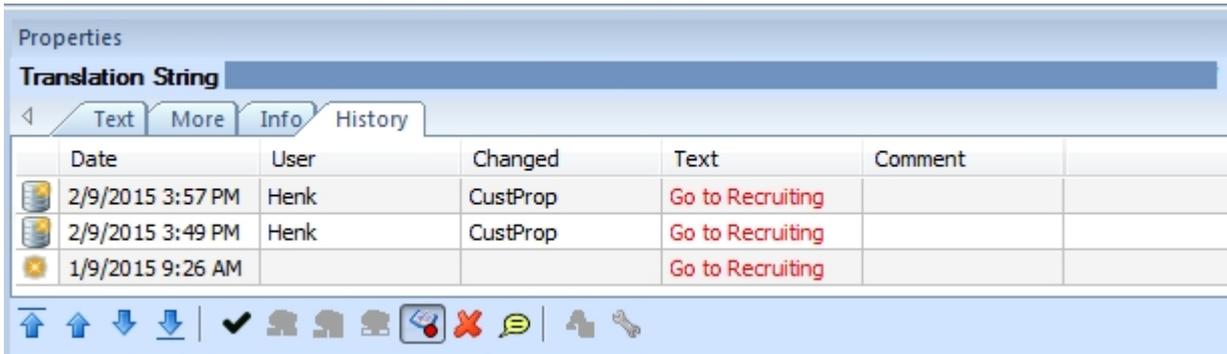
The translations in there are valid.

Updates on source text

The properties window within Passolo will let translators know if there has been any change in the source text. All text changes are highlighted.



You can see the string modification history by navigating to the *Properties* window *History* tab.



Please note that the translation bundle needs to be saved first to see the freshly entered modification also in the history tab. Also, you need to click away from the selected string and then navigate back.

The History tab shows all changes that were made to the string, with date and user name (if available).

The icon on the left indicates the type of change that was made:

- This is the status of the string after it is newly added via a string list update. Because no changes have been made yet, it is always the source string that is displayed in red. It is not possible to enter a date here.
- This is a manual change by a user or a Basic script.
- This change is the result of a string list update.
- This change is the result of Scan Target File (Alignment) operation.
- This change is the result of a Leverage operation.
- This change is the result of an Import.
- This is a pre-translation.

The Changed column shows which data fields were changed (String, Status, Comment, Property etc.)

Pre-translation

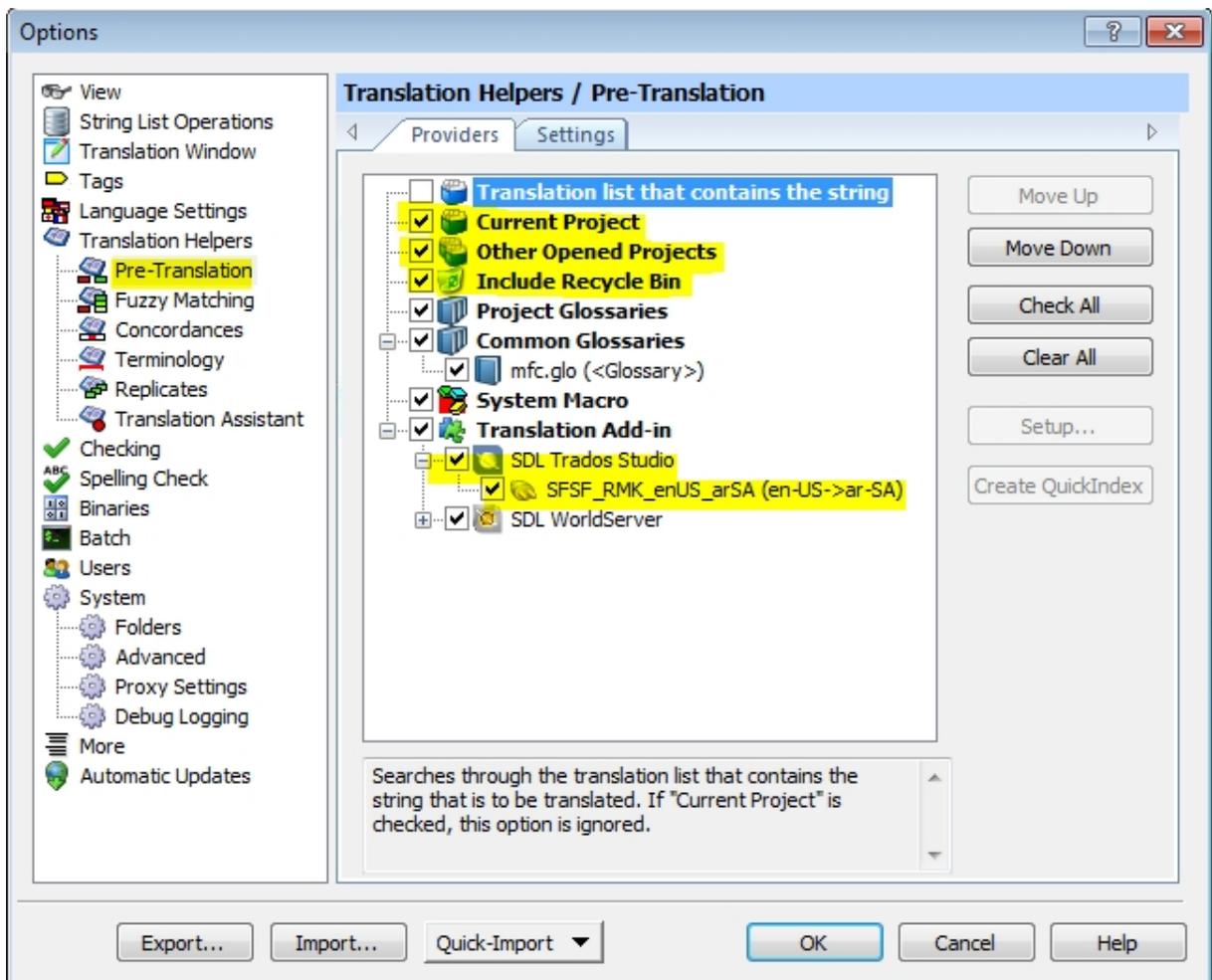
Passolo offers the pre-translation function that uses matches from the translation providers for selected strings. A translation provider can be a translation memory that is connected to the tool or even the translated strings of the same or other opened bundle.

Please always check with your Project Manager (if not stated in the kick-off email) whether pre-translation is recommended or not.

A pre-translation operation intends to find the translation based on the source text.

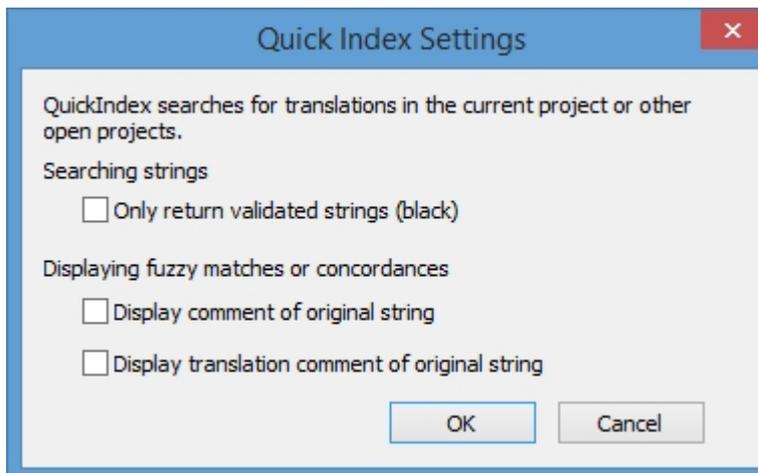
Before performing pre-translation on selected strings, please always check whether you have the necessary translation providers connected/activated.

1. Select File > Options > Pre-translation

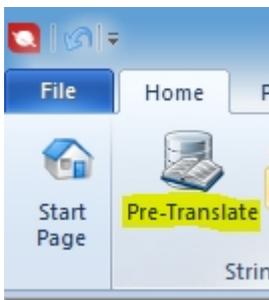


2. Select the sources from which to pre-translate.
Optionally you may include the strings from the Recycle Bin (strings that are not used, have been replaced during the source update) or Other Opened Projects.

By selecting one of the above options and clicking on Setup, you have the possibility to finetune the settings, e.g. for Current Project:



3. Click on Home > Pre-translate



The following dialog appears:



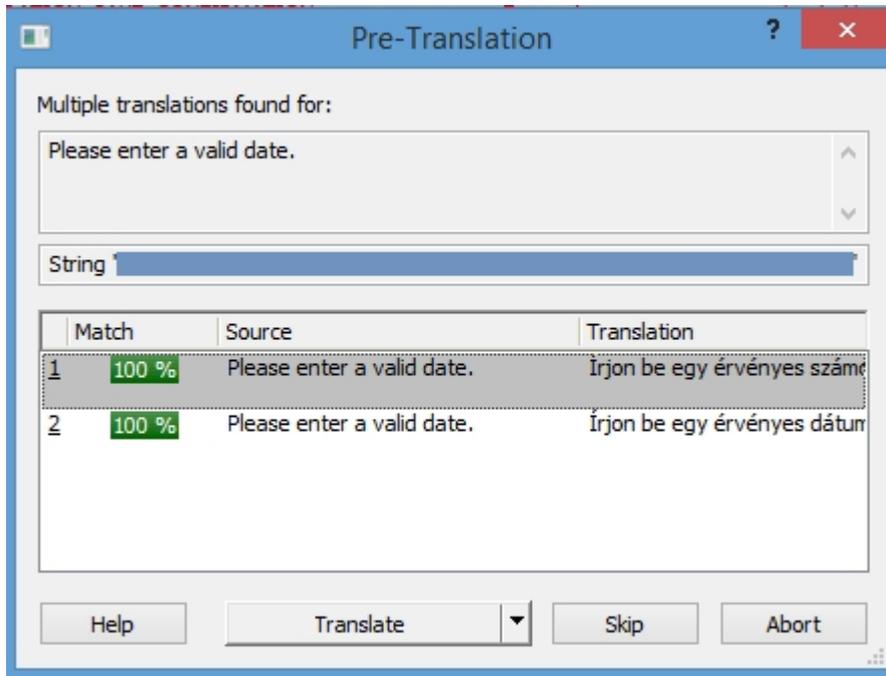
4. Select the option that suits you the most: you may pre-translate only selected strings, or the entire string list.

Note: by clicking on Options in the pop-up window you are navigated to the same Pre-translation settings page mentioned above.

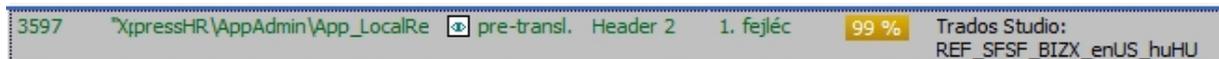
5. Click OK

This starts the pre-translation process.

- If multiple translations are found for a source text, Passolo offers the option to choose from the translations:



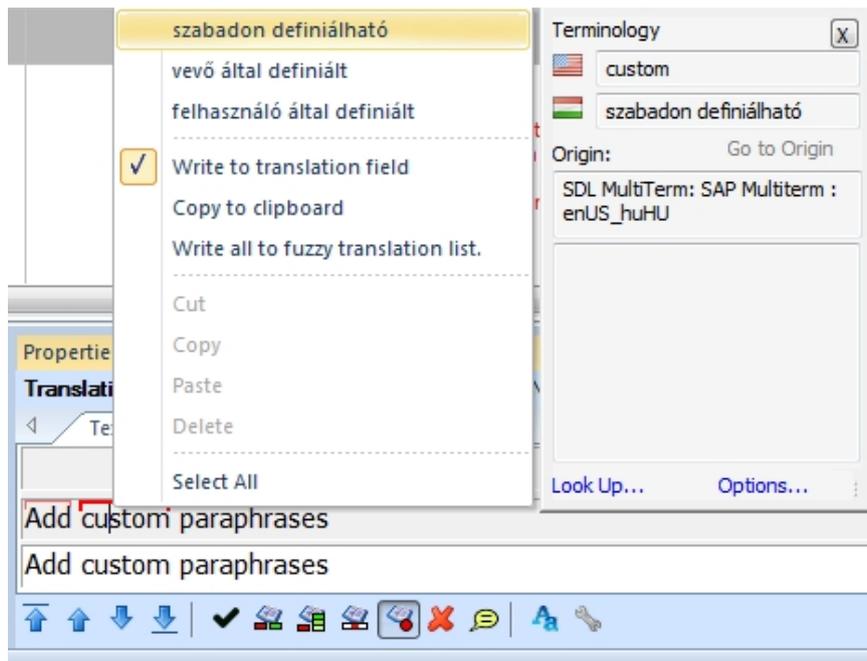
- All pre-translated strings will get the status “pre-translated” that requires validation/review from the translators. Fuzzy matches from the translation memories will also get the “pre-translated” status.



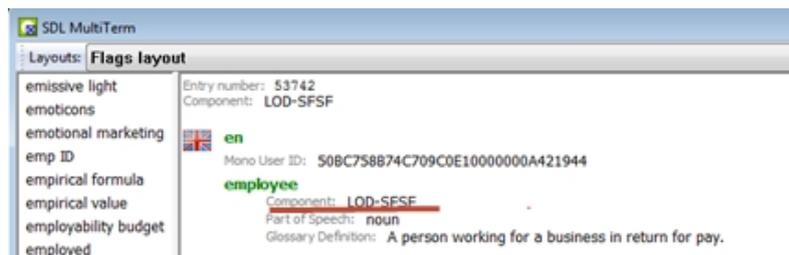
IMPORTANT: Always review and validate the pre-translated strings to make sure that the provided translation fits the context and is aligned with the project requirements, terminology etc.

Terminology

To keep a translation consistent, translators can use a direct connection to a MultiTerm database (Termbase). A red bar above a term shows that the term is contained in the MultiTerm database. By right-clicking on the term a context menu is shown.



All available proposals are shown at the top of the context menu. When placing the mouse on one of the proposals a terminology window appears. Select *Look up...* to open the entry including additional information in MultiTerm.



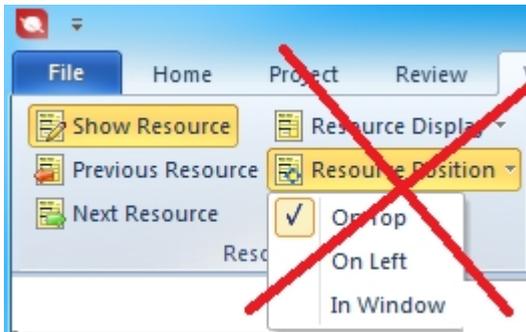
Please contact your Project Manager to see if your project requires the use of a MultiTerm connection or not. The approach might be different for certain products.

Rigi Dashboard

The Rigi dashboard provides you a customized interface to easily access all visual localization features in Passolo once they become available. You can customize the [layout](#) and select from various [views](#).

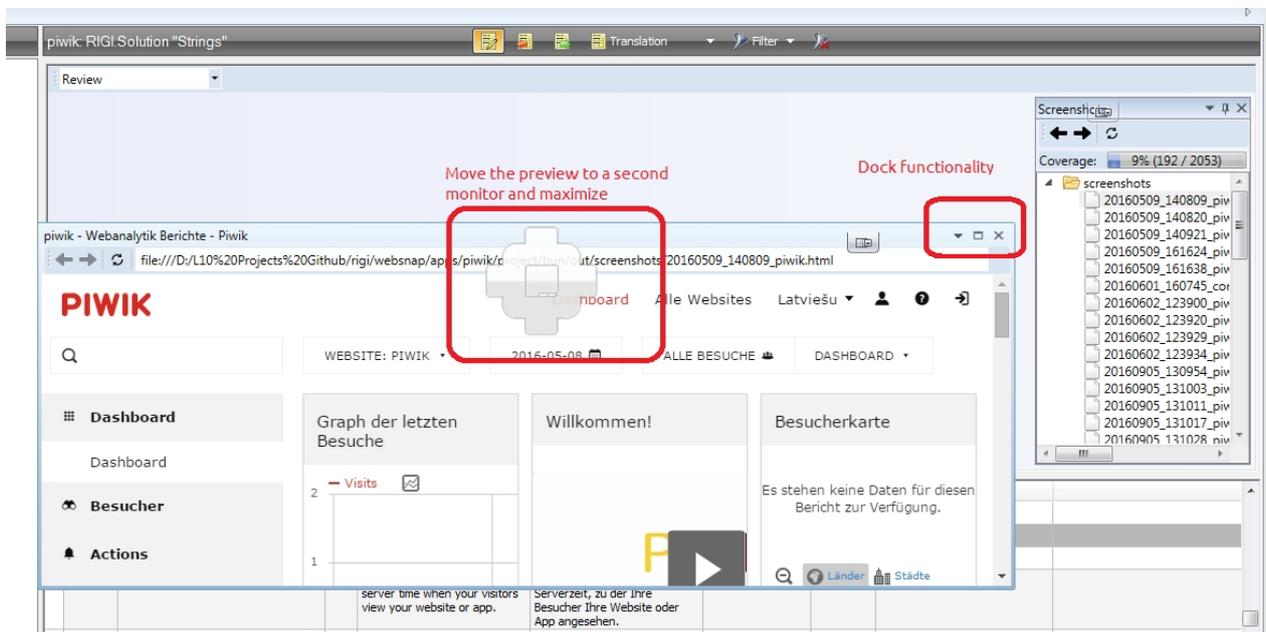
Layout

Rigi has powerful layout capabilities and eliminates the need to use the Resource Position feature in Passolo.



Rigi provides an improved screen layout engine. There is no need to use this feature with Rigi.

It is recommended to explore the layout possibilities. You can drag a tab or panel anywhere on your display and see for example the live preview maximized on your second monitor. When you click a tab (or panel), keep your mouse pressed and start dragging, a menu will appear that helps you to organize the screen:



Views

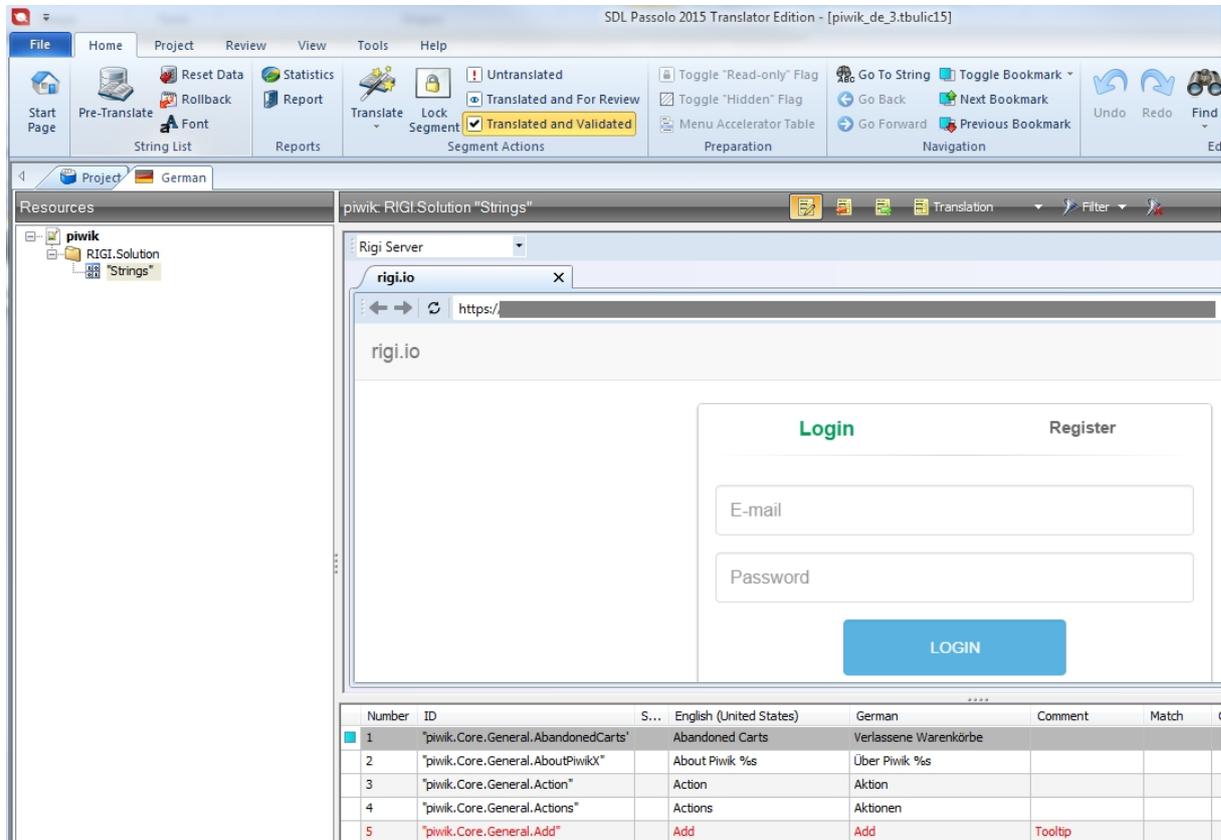
Rigi server

The Review server is to store previews in the cloud.

This view is only available if the previews for this project are stored on the Rigi server.

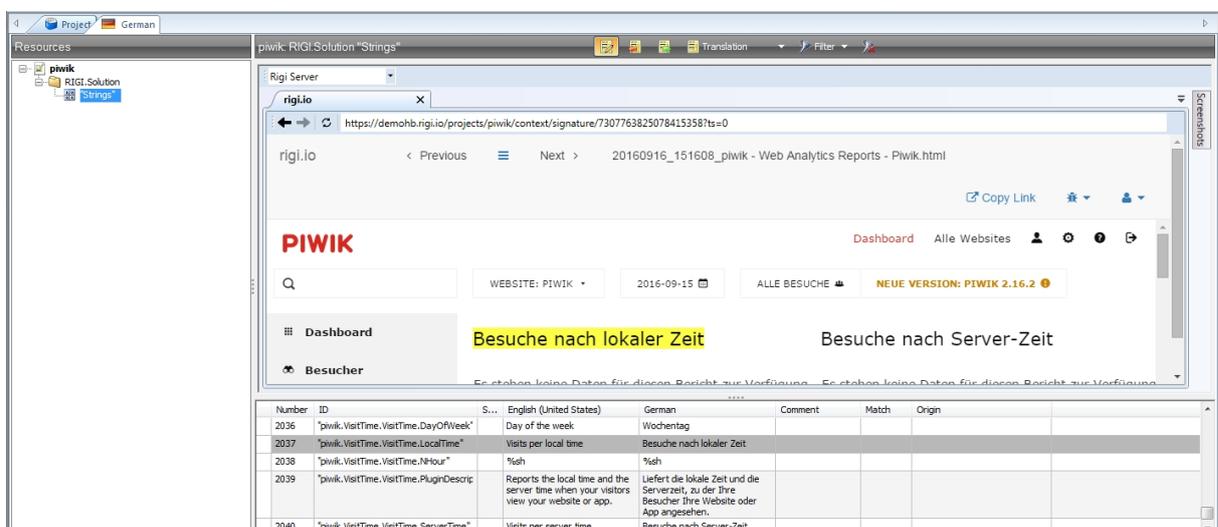
1. Select the Review server view

This will open the connection to the Rigi server:



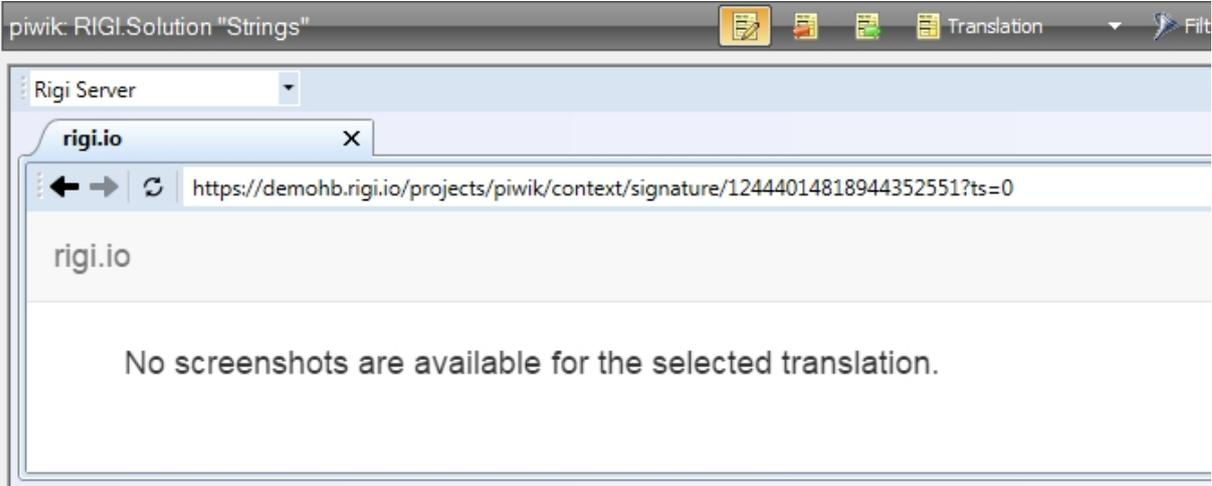
2. Enter your credentials (Your project manager can provide them).

Passolo will now get the preview from the server for the selected string and show all available translations in the preview:



3. Select a string in the string list and the previews on which it appears will be shown in the preview. A string can appear on multiple previews. In that case, you can navigate through them using a next/previous button.

If no preview is available for a selected string, a message is displayed instead:



The screenshot shows the Rigi application window titled "piwik: RIGI.Solution 'Strings'". The interface includes a "Rigi Server" dropdown menu, a browser tab for "rigi.io", and a browser address bar with the URL "https://demohb.rigi.io/projects/piwik/context/signature/12444014818944352551?ts=0". The browser content area displays "No screenshots are available for the selected translation." Below the browser preview is a table with the following data:

Number	ID	S...	English (United States)	German	Comment
2029	"piwik.VisitsSummary.VisitsSummary.Vi		Visits Summary	Besucherüberblick	
2030	"piwik.VisitsSummary.VisitsSummary.Vi		This is an overview of the visit evolution.	Dies ist eine Übersicht über die Entwicklung der Besuche.	
2031	"piwik.VisitsSummary.VisitsSummary.Vi		Visits Over Time	Graph der letzten Besuche	
2032	"piwik.VisitsSummary.VisitsSummary.Vi		Visits Overview (with graph)	Übersicht mit Graph	
2033	"piwik.VisitsSummary.VisitsSummary.Vi		Visits Overview	Besucherübersicht	
2034	"piwik.VisitTime.VisitTime.ColumnLocal"		Local time	Ortszeit	

4. Select a string in the preview and it gets selected in the string list. Change the translation in the string list and you see the result immediately in the preview.

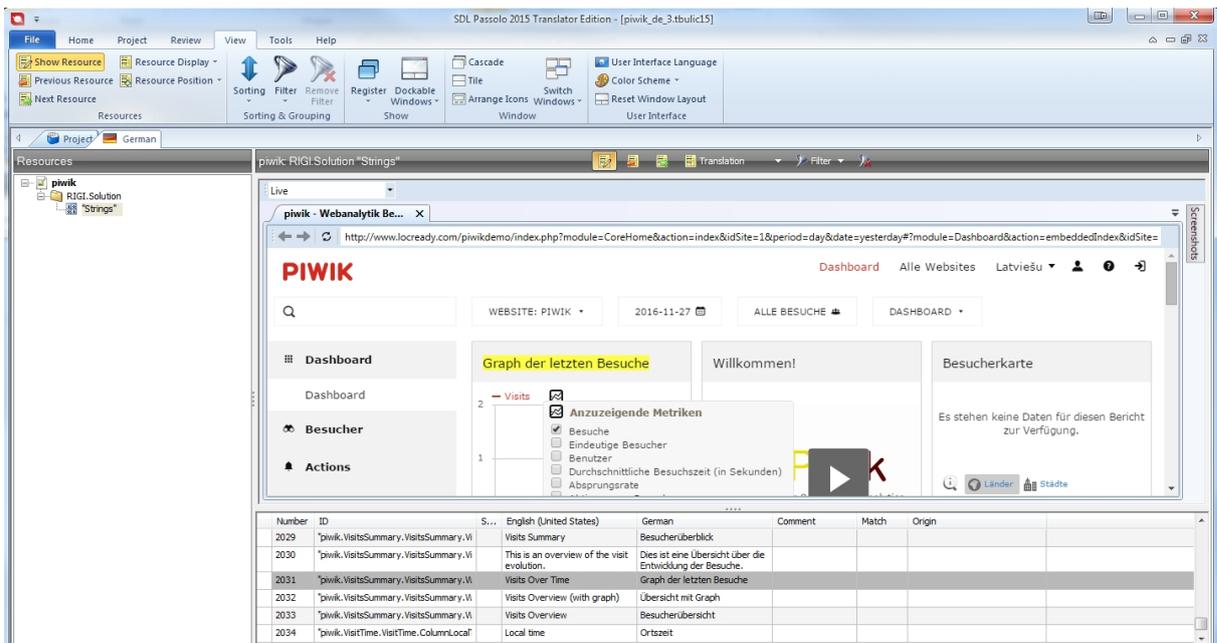
Live

The Live mode is to navigate a staging server with Rigi enabled and do translations in real-time. All translations are stored in the Passolo project.

This view is only available if this projects supports localizing the live application. This view is for example not available in case if your project is to localize a WPF desktop application.

1. Select the live view

This will open the live web application.



2. Select a string in the preview and it gets selected in the string list
3. Change the translation in the string list and you see the result immediately in the preview.

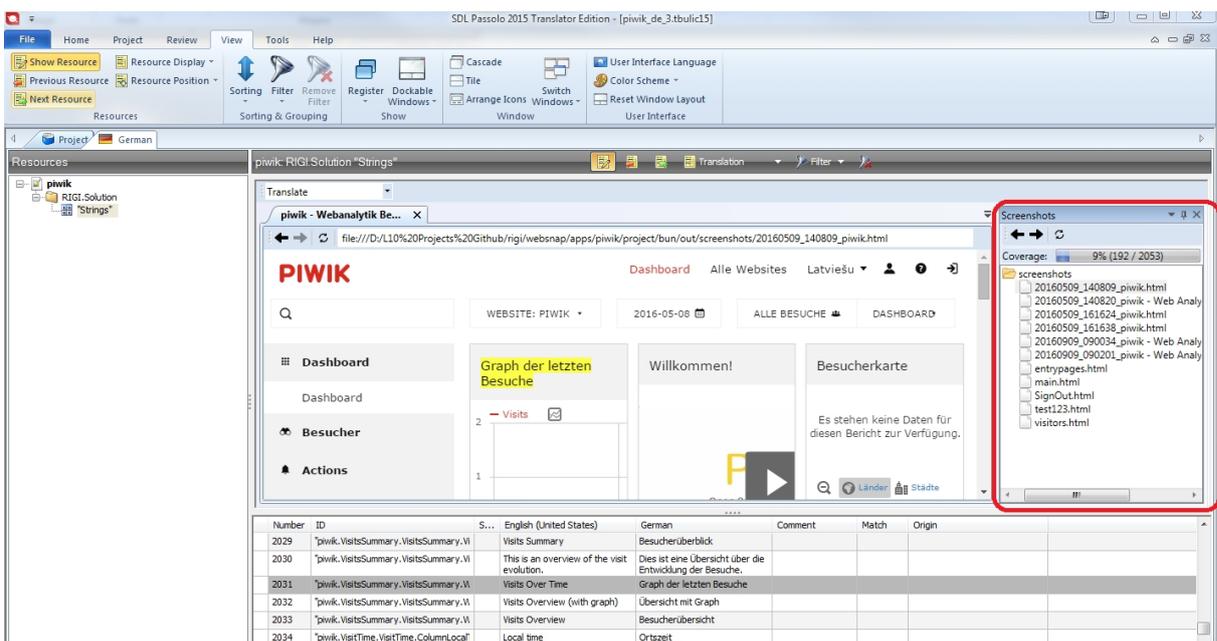
Translate (offline)

In Translate-mode, Passolo will get the translations from previews that are locally stored on disk, see [Offline](#). This view is only available if previews are stored locally.

Note: in case you have many screenshots, the performance of Passolo may go down.

1. Select the translate view

This will open the Screenshots-panel:



2. Select a string in the preview and it gets selected in the string list
3. Change the translation in the string list and you see the result immediately in the preview.

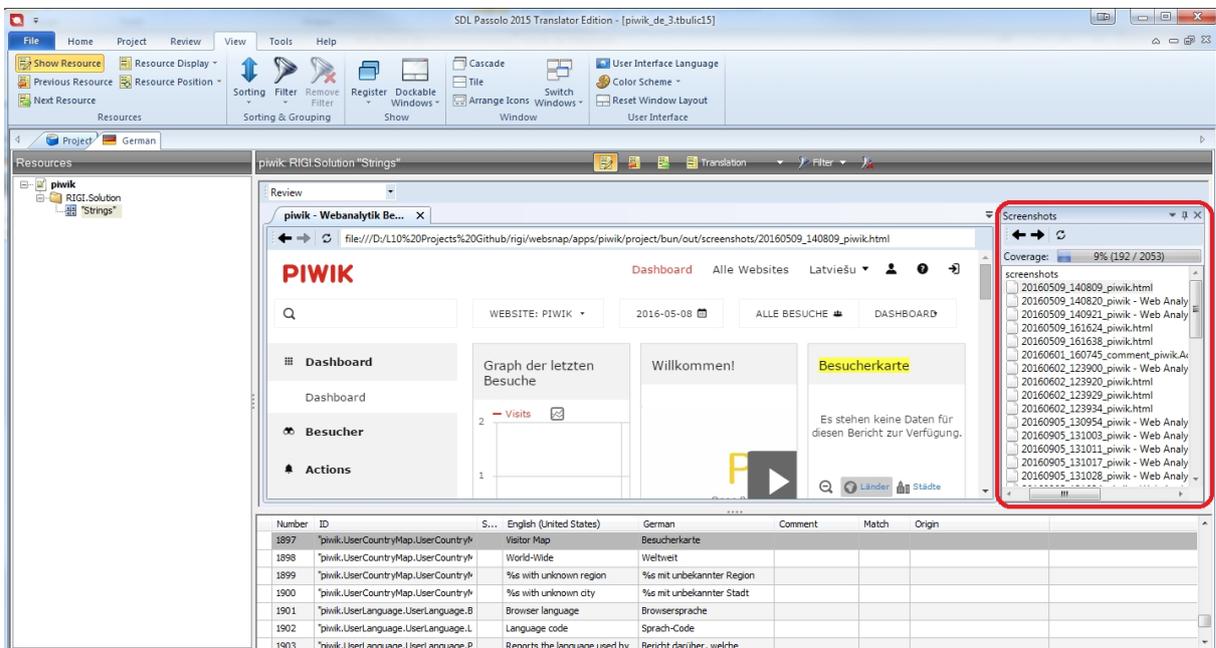
Review (offline)

In Review-mode, Passolo will get the translations from previews that are locally stored on disk, see [Offline](#). This view is only available if previews are stored locally.

Note: in case you have many screenshots, the performance of Passolo may go down.

1. Select the Review view

This will open the Screenshots-panel:



All screenshots for this project are shown in the panel.

2. Select a preview in the screenshots panel.
The preview will be loaded.
3. Select a string in the preview and translate it.

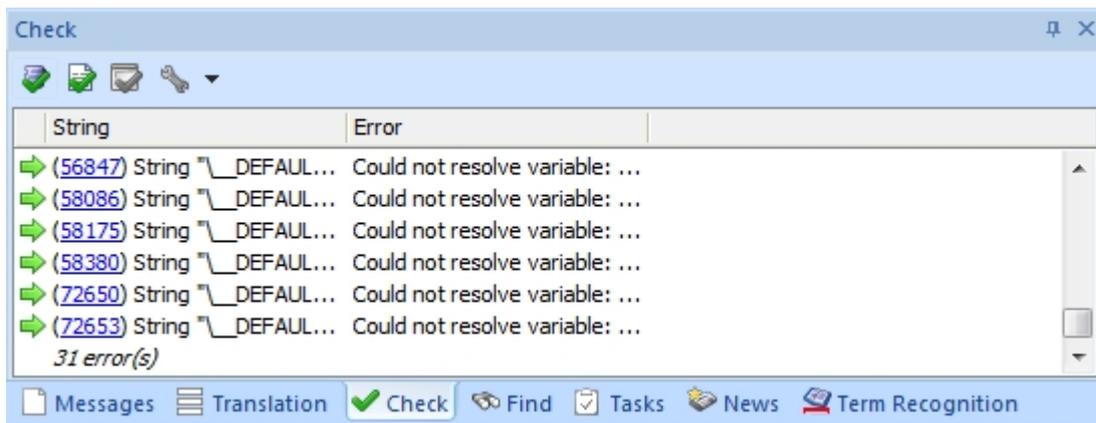
Quality check and delivery

Before the delivery of the translated project we highly recommend to perform build-in quality checks. The project manager has configured the settings for this bundle.

1. Verify that all resolved texts are linguistically correct and adapt the translations where needed.
2. Select Review > Check All Strings



3. Inspect the messages and resolve the issues. When the check is completed, a box will appear on the bottom-left corner of the screen listing all errors/warnings.



4. Select Home > Statistics

Display statistics for: piwik:German

Description	Strings	Words	Letters	Characters
Total	2,053	17,383	81,213	100,391
To be translated	2,053	17,383	81,213	100,391
Untranslated	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)
Untranslated Repetitions	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)
Pre-translated	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)
For review	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)
Translated and validated	2,053 (100%)	17,383 (100%)	81,213 (100%)	100,391 (100%)
Change of text length	2,053 (100%)	17,307 (99%)	101,214 (124%)	120,619 (120%)

Show percentage

Copy to Clipboard Print... Help Close

Make sure that 100% of the strings are translated and validated.

5. Click Close
6. Return the translated bundle to the PM

If you are working with split translation bundles, make sure you repeat all these steps for each bundle before confirming project completion.

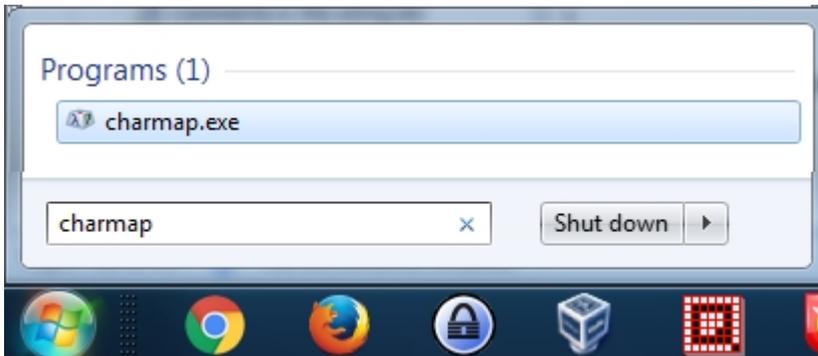
Tips and tricks for translators

Please find below various tips and tricks for translators.

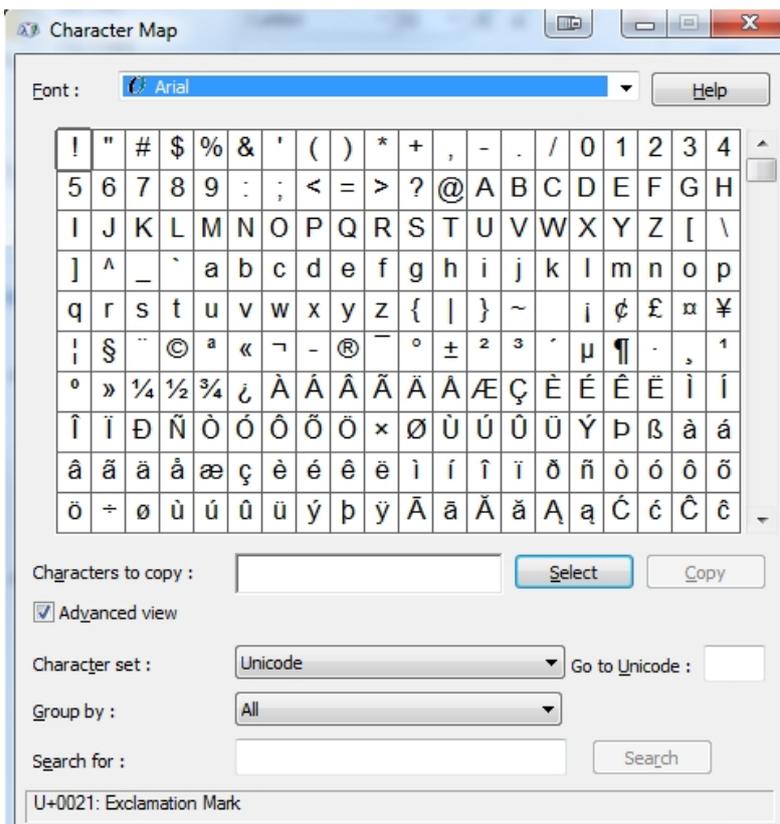
Special characters

To select special characters, you can use the Windows character map program (charmap.exe).

1. Windows menu > Open the Windows search button
2. Type charmap



3. Start charmap.exe



4. Select the character that you need and Copy it to the clipboard.

Translation progress bar

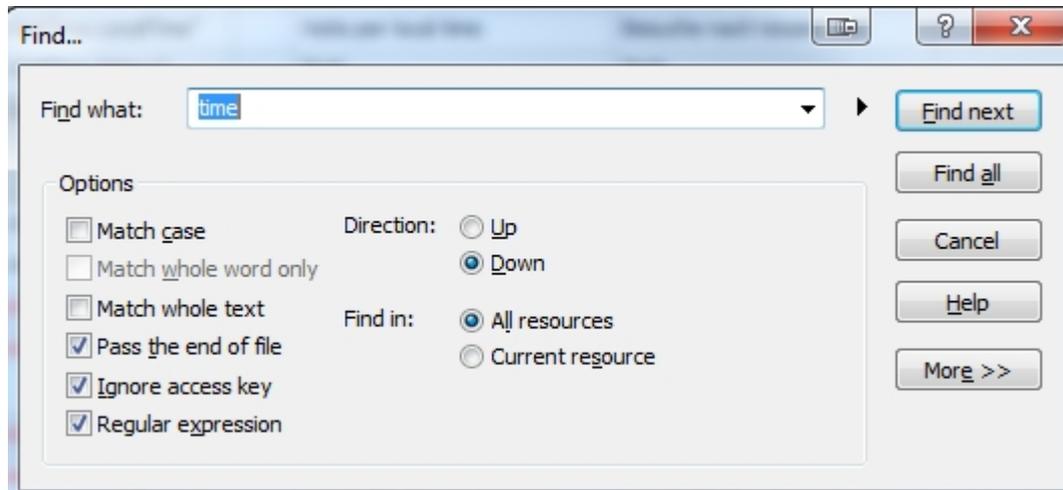
The translation progress can be tracked via percentages and it is always based on the total volume of the project. The progress bar shows change proportionally to the volume.



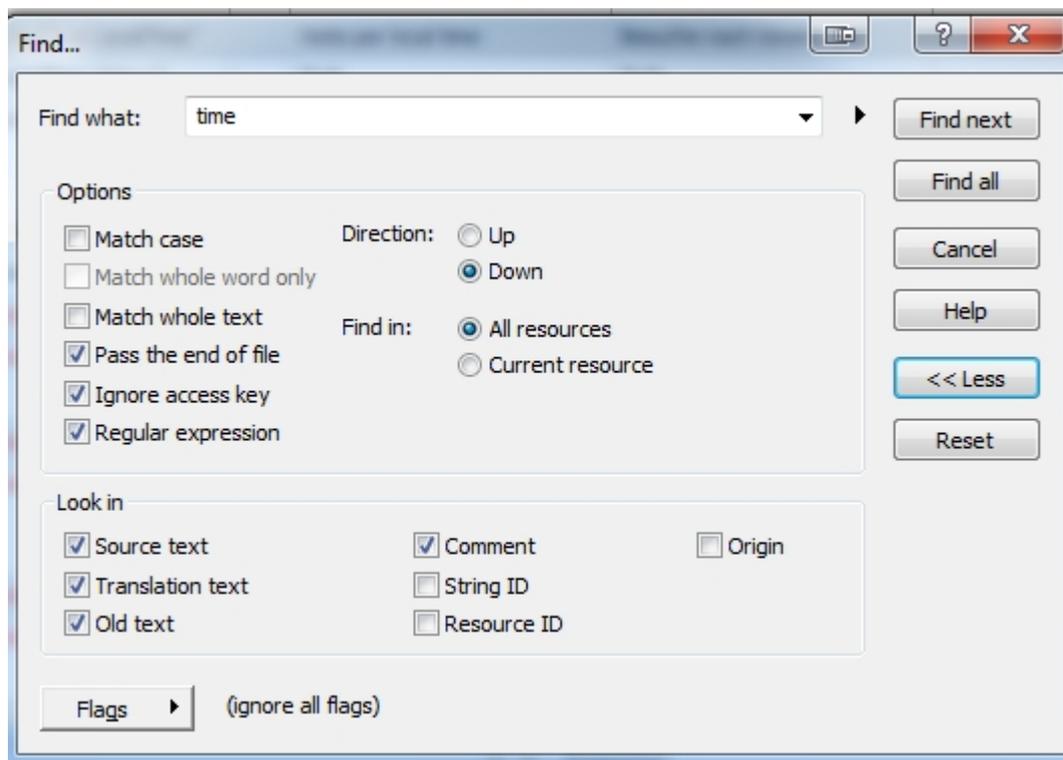
Select Home > Statistics for detailed information.

Search function

To search within the Passolo project click on *Home > Find*. You can also use Ctrl+F to call up the same search window.

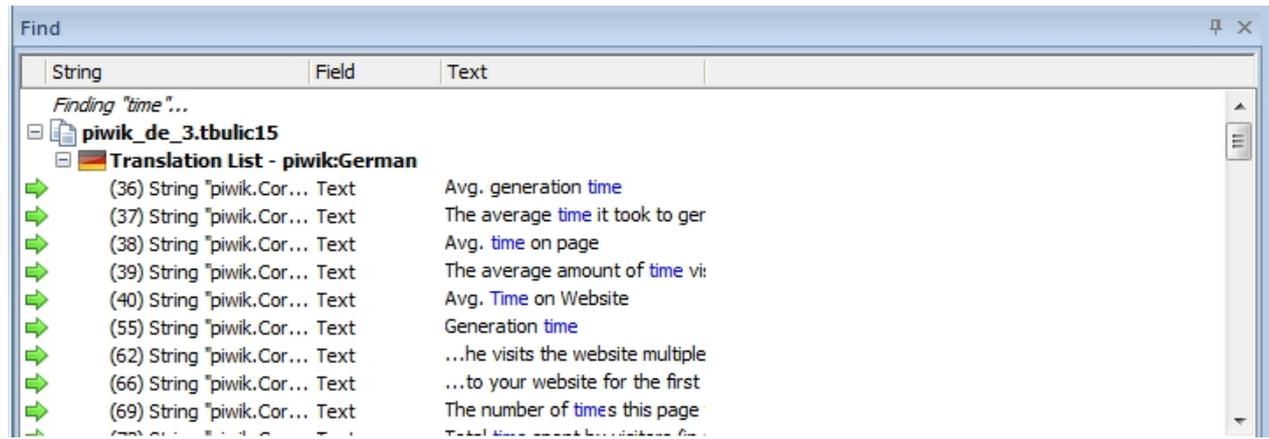


Click to More button to specify the location of the search by selecting *Source text*, *Translation text* or in many cases using the *String ID* is the most efficient way to find something quickly.



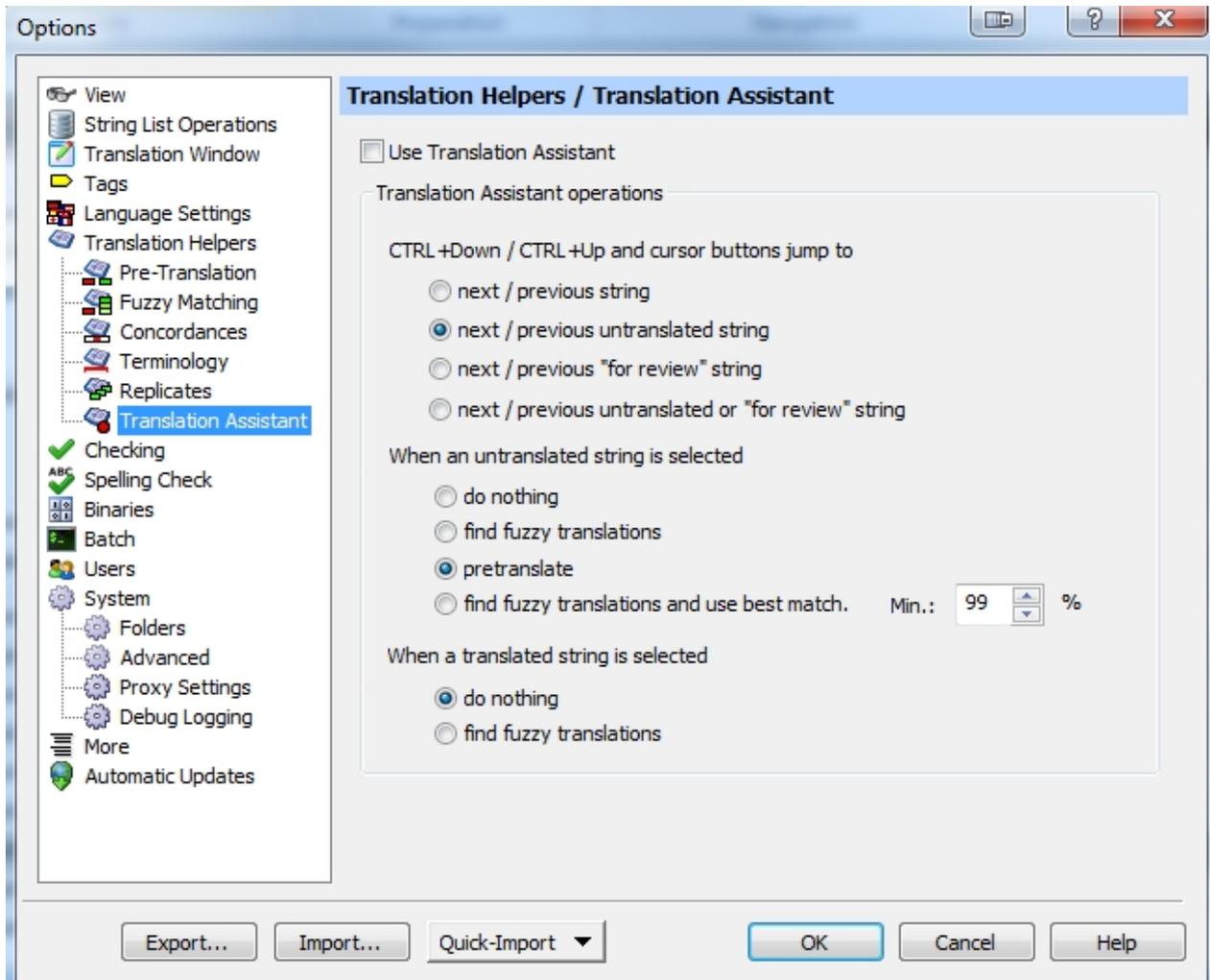
After entering your search phrase, you may decide to find only one instance of the searched phrase by selecting *Find next* and press F3 to jump to the next occurrence.

Select *Find all* to list all occurrences of the search term.



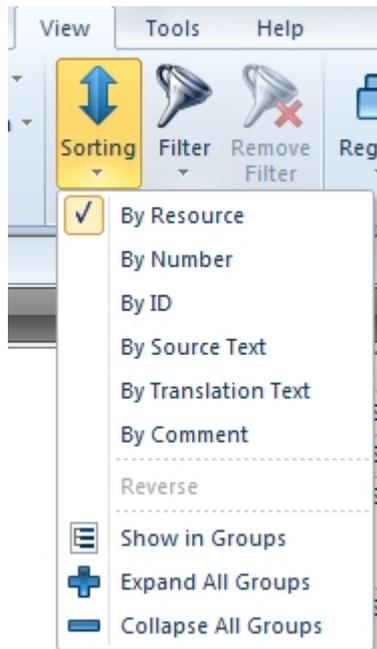
Navigation between strings

The shortcuts Ctrl+Up and Ctrl+Down bring translators to the next/previous *Untranslated* string. This can be customized under *File > Options > Translation Assistant*.

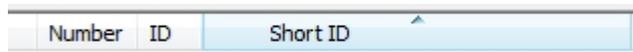


Sorting strings

Click on *View > Sorting*.

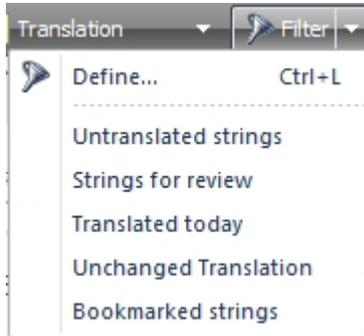


There are several possibilities to arrange the sorting: *By Resource*, *By Number*, *By ID*, *By Source Text*, *By Translation Text*, *By Comment*. Same sorting can be done by clicking on the column label in the *Strings* window.



Filter for strings

The Filter option at the top of the Strings window () is useful to search for strings with different status. By selecting *Define* a customized filter can be created. Please note that jumping from resource to string functionality does not work with applied filters on.

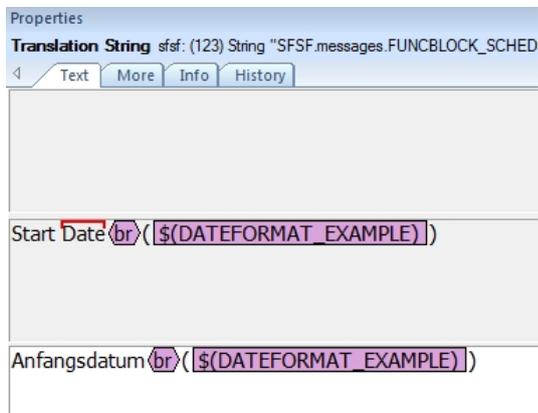


Filters can be removed by clicking on the *Remove Current Filter* button:



Copying a placeholder or a tag

In the source text you may often meet with placeholders or tags. With Passolo you can just drag and drop for example a placeholder from the source text line into the translation line within the *Translation Window*. You may also use the same drag and drop technique to change the position of the placeholder or tag (if needed) within a long string.



Drag and drop from source to target

Known issues

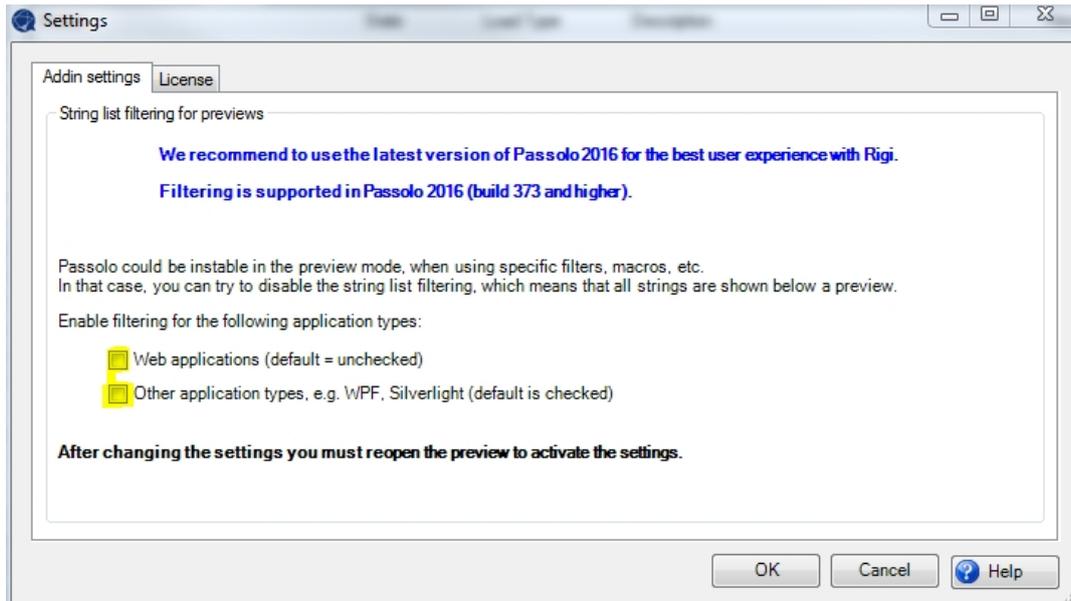
Known issues regarding Passolo and Rigi are mentioned below.

Filtering may freeze Passolo

A bug in **Passolo 2015 and 2016 up to build 373** causes instabilities with filtering.

If you filter strings using , and then navigate to the preview, Passolo may completely freeze! SDL fixed this bug in Passolo 2016 build 373.

Rigi implemented a workaround, which is disabling the filtering capabilities while the preview is opened. If the version is below build 373 in Passolo 2016, the user will get the following option via the Rigi settings (Tools>Addins>Rigi>Setup...):



It is recommended to uncheck the checkboxes. The Rigi addin supports limited filtering capabilities via filter buttons ().